

WILLIAM SHAKESPEARE
SIETSE REMMERS

HET TEMMEN VAN DE FEEKS

DE NIEUWE TONEELBIBLIOTHEEK

De Nieuwe Toneelbibliotheek

Tekst #NR 611

HET TEMMEN VAN DE FEEKS

1.

1593, William Shakespeare / ©2021 Sietse Remmers

De Nieuwe Toneelbibliotheek, Tekst #611
1593, William Shakespeare
© 2021, Sietse Remmers (vertaling)
Eerste druk 2021

isbn 978-94-6076-611-4
nur 307

Niets uit deze uitgave mag worden opgevoerd of verveelvoudigd zonder schriftelijke toestemming van de schrijver en De Nieuwe Toneelbibliotheek

No part of this book may be reproduced in any way without written permission from the writer and De Nieuwe Toneelbibliotheek

De Nieuwe Toneelbibliotheek bestaat uit
Mara Aronson
Connie Nijman
Ditte Pelgrom
Redacteur
Sonja Pauw

Typografie en basis lay-out
Connie Nijman
Printwerk
Hollandridderkerk, Ridderkerk

info@denieuwetoneelbibliotheek.nl
Postadres
De Nieuwe Toneelbibliotheek
Willem Beukelsstraat 42
1097 ct Amsterdam

Het temmen van de feeks is online te bestellen op:
www.denieuwetoneelbibliotheek.nl

Personages

Proloog

Christopher Sly *zwerper*

Lord *rijke edelman*

Barvrouw *eigenaresse van de herberg*

Page *jonge dienaar van de edelman*

Jagers, dienaren en toneelspelers

Het temmen van de feeks

Katherine *de 'feeks'*

Petruchio *edelman uit Verona*

Baptista Minola *edelman uit Padua, vader van Bianca en Katherine*

Bianca *Katherine's jongere, begeerde zus*

Lucentio *jonge edelman uit Pisa*

Tranio *Lucentio's dienaar en vriend*

Gremio *aanbidder van Bianca*

Vincenzio Bentivoli *Lucentio's vader*

Hortensio *aanbidder van Bianca*

Grumio *Petruchio's dienaar*

Biondello *Lucentio's tweede dienaar*

Curtis en Petruchio's andere dienaren in Verona, kleermaker, hoedenmaker, weduwe en koopman

Het temmen van de feeks speelt zich af in Padua en op Petruchio's landgoed in Verona.

proloog

Scène 1

Sly en barvrouw op

sly Ik zweer je, ik sla je voor je bek!

barvrouw Flessentrekker, dat ze je in het schandblok zetten.

sly Nu even dimmen, snol, de Slys zijn geen tuig. Trek onze stamboom er maar op na, we kwamen hier met Richard de Veroveraar. Dus genoeg geluld, niet meer zeiken, wijf. Hou je bek!

barvrouw Dus jij gaat me niet betalen voor alle glazen die je gebroken hebt?

sly Geen cent. Bij Sint Hiëronymus, sodemieter op. Ga naar je koude bed, een beetje met jezelf spelen.

barvrouw En of ik ga, ik ga de politie halen.

barvrouw af

sly Ja joh, haal er meteen drie! Of vier, of vijf. Ik ken mijn rechten! Ik schuif geen centimeter op, vriend. Laat ze maar komen, interesseert me geen hol.

Hij valt in slaap. Jachthorens.

Een Lord en zijn gevolg komen op, na de jacht.

lord Jager, verzorg de honden.

Laat Allegro op adem komen, het arme beest is aan het schuimbekken, en stop Rommel bij die jankende teef in het hok.

Jongen, zag je hoe Zilver de geur oppikte bij dat bosje? Het spoor was zo goed als koud.

Ik zal dat beest nooit wegdoen, voor geen goud.

eerste jager Nou, ik denk dat Belman minstens zo goed is, mijn heer. Hij sloeg aan toen het spoor bijna weg was en hij pikte vandaag twee keer het spoor op toen het op zijn zwakst was. Geloof me, dat beest is beter dan Zilver.

lord Man, je raaskalt. Als Echo even snel zou zijn als Belman, was hij het twaalfvoudige waard. Maar geef ze allemaal goed te eten, verzorg ze, morgen ga ik weer jagen.

eerste jager Zeker, mijn heer.

lord Wat hebben we hier? Dronken of dood? Kijk eens of hij nog ademt.
tweede jager Hij ademt, heer. Hij is zo bezopen dat hij, ondanks de kou, hier zijn roes ligt uit te slapen.

lord Wat een afzichtelijk beest, dat ligt daar als een zwijn in de drek!

Ach, onverbiddelijke dood, hoe afstotelijk en walgelijk is je spiegelbeeld!

Heren, ik denk dat ik me eens ga amuseren met deze zuiplap.

Wat denken jullie ervan: als we hem naar een fatsoenlijk bed dragen, in couture kleden, een gegraveerde zegelring om zijn linkerpink schuiven en wanneer hij wakker wordt hem een exquise brunch laten brengen door geüniformeerd, gedienschtig personeel...

Zal het deze plebejer in een identiteitscrisis storten?

eerste jager Hij zou niet anders kunnen dan vergeten wie hij is.

tweede jager Die weet niet wat hem overkomt, wanneer hij wakker wordt.

lord Iets als een prachtige droom, een heerlijke, onschuldige fantasie.

Goed, raap hem op. We gaan dit rollenspel goed moeten organiseren. Draag hem voorzichtig naar mijn mooiste kamer. Behang de muren met mijn meest stimulerende naakten.

Was zijn aangekoekte haren met luxueuze zeep en brand sandelhout om de kamer een aangename geur te geven. Laat een strijkkwartet klaarstaan om hem wakker te maken met lieflijke, hemelse melodieën. Zorg ervoor dat je, wanneer hij zijn mond open trekt, klaar staat om nederig te buigen. Zeg: 'Waarmee kan ik de hooggeboren heer van dienst zijn?'

Eén brengt hem een zilveren kom, gevuld met rozenwater en bloemblaadjes. Een ander draagt de kan, een derde de handdoek. Zeg: 'Zal het Zijne Heerschappij behagen zich op te frissen?'

Iemand moet klaar staan met een selectie voorname kostuums en hem vragen welke hij wenst te dragen. Een ander informeert hem over zijn jachthonden en paarden en vertelt hem hoe innig zijn echtgenote zijn ziekte betreurt.

Overtuig hem ervan dat hij psychotisch was en wanneer hij zegt dat hij juist nu gek is, zeg dat hij het zich inbeeldt. Dat hij feitelijk een machtige man van stand is.

Volg mijn instructies en wees overtuigend. We gaan er een leuke dag van kunnen maken als we mijn plan zorgvuldig uitvoeren.

eerste jager Ik beloof u, we zullen onze rollen met zoveel overgave spelen, heer, dat onze inleving hem wel moet overtuigen.

lord Til hem voorzichtig op, stop hem in bed en dan allemaal naar je post. Zorg dat je klaarstaat voor hij wakker wordt.

Verschillende bedienden dragen Sly af.

getrompetter

Jongen, ga eens kijken wie er met al die toeters en bellen wordt aangekondigd.

bediende af

Het zal waarschijnlijk één of andere edelman zijn die op reis is en hier wenst te overnachten.

bediende op

Vertel, wie is het?

bediende Een groep toneelspelers heer, ze bieden hun diensten aan Zijne Heerschappij.

lord Laat ze binnenkomen.

toneelspelers op

Goedenavond vrienden, welkom!

toneelspelers Dank u, Excellentie.

lord Ik begrijp dat u wenst uw avond hier door te brengen?

een speler Graag, als meneer van onze diensten gebruik zou willen maken.

lord Absoluut. Deze kerel kan ik me herinneren. U speelde eens de oudste zoon van één of andere boer, nietwaar? Een echte Don Juan, alle meisjes vielen als een blok voor die boerenzoon. Excuseer me, uw naam ontglipt me even, maar dat u perfect geknipt was voor de rol en deze zeer overtuigend speelde, herinner ik me nog goed.

een speler Ik denk dat u naar Soto refereert, heer.

lord Juist! Grandioos gespeeld!

Goed, uw timing is voortreffelijk. Ik ben zelf ook bezig om wat vermaak te organiseren en uw talent komt daarbij als geroepen.

Er is een zeker heerschap voor wie u uw stuk zal opvoeren vanavond en ik moet u bekennen, ik maak me een beetje zorgen... De desbetreffende heer heeft nog nooit van toneel mogen genieten en zou, met zijn excentriek gedrag, enorm op de lachspieren kunnen werken. Wanneer u uw lach niet kan inhouden, zal hij daar zeker aanstoot aan nemen. Dus ik waarschuw u, heren. Zelfs een zweem van een glimlach zal hem provoceren.

een speler Maakt u zich geen zorgen, meneer. We zullen ons inhouden, al was hij de meest zonderlinge man op Gods groene aarde.

lord Jongen, neem deze goede heren mee naar de keuken en geef ze allemaal een warm welkom. Laat het onze gasten aan niets ontbreken!

De toneelspelers gaan, met één van de dienaren, af.

Jij daar, ga naar Bartholomeus, mijn page, en zie dat hij zich verkleed als een dame. Leid hem vervolgens naar de kamer van de dronkaard en spreek hem eerbiedig aan met 'mevrouw'.

Zeg hem maar, dat als hij een wit voetje bij me wil halen, hij zich als een waardige dame gedraagt. Hij heeft vaak genoeg gezien hoe nobele aristocrates zich verhouden tot hun echtgenoten om hun gedragingen te kunnen imiteren. Hij moet zich exact zó opstellen tegen onze drinkebroer.

Laat hem een ingetogen, zacht stemmetje opzetten en eerbiedig vragen: 'Wat wenst mijn heer? Hoe kan uw gemalin en nederige echtgenote haar toewijding en liefde tonen?'

Wat tedere liefkozingen, verleidelijke kussen en zijn hoofd op zijn borst geleid....

En zeg hem ook, dat hij erbij moet huilen. Alsof hij tot tranen geroerd is, zó blij dat haar edele heer opnieuw gezond is, nadat hij zeven jaar lang dacht dat hij niets méér was dan een arme, walgelijke bedelaar.

En als de jongen niet, zoals een vrouw, het talent bezit om zonder enige aanleiding de tranen te laten stromen, zal een halve ui wel van pas komen. Verberg er één in een zakdoek en de watersluizen gaan moeiteloos open.

Nu aan de slag, zonder getreuzel. Je ontvangt later mijn verdere instructies.

dienaar af

Dat gaat die jongen voortreffelijk doen, het stemmetje, loopje, de maniertjes van zo'n dametje. Ik kan bijna niet wachten tot ik hem die dronkenlap 'echtgenoot' hoor noemen. Man, dat gaat hilarisch zijn, mijn personeel dat proestend eer betuigt aan die ordinaire pummel.

Bon, ik zal me bij hen voegen om ze aan te sturen. Mijn aanwezigheid zal de gemoederen wat bedaren, zodat deze spelerei niet de spuigaten uitloopt.

Proloog – Scène 2

Sly, de dronkaard, op, vergezeld door bedienden. Sommigen dragen kleding, anderen kan en kruik, etc. Ook de Lord (als bediende) op.

sly In godsnaam, geef me gewoon een pilsje!
eerste dienaar Prefereert Zijne Heerschappij niet een mooie Beaujolais Nouveau?

tweede dienaar Gepaard met deze selectie voortreffelijke Franse kaasjes?

derde dienaar Wat wenst de edele heer te dragen op deze prachtige morgen?

sly Ik heet Christopher Sly, dus hou op met dat ge-meneer en een edele heer ben ik al helemaal niet. Ik heb nog nooit een bozjo-lesniveau gehad en als je me zo graag kaas wil voeren, maak er een tosti van. Je hoeft me ook niet te vragen wat ik aan wil, want ik heb maar één rug en dat is die waar deze jas om hangt en ik heb evenveel sokken als voeten en evenveel voeten als schoenen.

Hoewel, nee, soms heb ik meer voeten dan schoenen en soms steken mijn tenen uit de neus.

lord Moge Onze Lieve Heer deze verwerpelijke hallucinaties die de edele heer hebben getroffen, wegnemen! Wat een verschrikking dat een man als jij, afkomstig uit een edel geslacht, die zo'n rijkdom bezit, wiens oordeel door allen in hoge achting wordt genomen, geïnfecteerd is door zulke gruwelijke wanen.

sly Probeer je me nu gek te maken? Ik ben toch gewoon Christopher Sly? De zoon van oude Sly, geboren in Burton aan de hei, mijn ouwe stond er op de markt. Ik heb hem niet opgevolgd, ik heb geleerd voor houtbewerker, via via ben ik toen het beren temmen ingerold en nu ben ik een manusje-van-alles.

Vraag het aan Marian Hackett, die barvrouw met de dikke reet die achter de toog staat in de Wincot, zij zal het je zeggen! Zij gaat je vertellen dat ik daar een bon heb open staan van veertien pence aan pils of ik ben de grootste leugenaar in het christendom. Ik ben gekke Henkie niet hè? Ik...

derde dienaar Oh, hierom rouwt uw echtgenote!

tweede dienaar Oh, hierom zijn uw dienaars bedroefd!
lord Hierom mijden je verwanten dit huis als de pest, afgeschrikt door die grillige manies. Oh edele heer, denk toch aan je afkomst. Ontsla je herinneringen uit hun ballingschap en verban de burgerlijke grillen die je nu plagen.

Zie je niet, hoe gedienschtig je personeel zich opstelt, allen bereid, zelfs gretig, om je bevelen stante pede uit te voeren?

Wens je muziek? Hoor! Apollo speelt!

muziek

En twintig gekooide nachtegalen zingen mee.

Wil je slapen? We hebben een chaise longue voor je, zó comfortabel en welriekend dat het kan concurreren met het zinnelijke bed van Cleopatra.

Wens je te flaneren? We bestrooien het trottoir met rozen.

Rijd je liever? We zadelen je paarden op, hun hoofdstellen vorstelijk opgesmukt met goud en parels.

Geniet je van de valkerij? Je valken vliegen hoog boven de leeuwerik.

Of prefereer je de jacht? Het geblaf van je honden echoot tot het hemels firmament.

eerste bediende Zijn konijnen uw prooidier naar keuze? Uw windhonden zijn sneller dan een hertenbok, zelfs gezwinder nog dan een reekalf.

tweede bediende Bent u een kunstminnaar? We tonen u een schilderij van Adonis, neergevlind bij een ruisend beekje, terwijl Venus hem bespied. De bosjes waarin ze schuilt lijken wulps en dartel te bewegen van haar zuchten, als gras in de wind.

lord We tonen lo, toen ze nog een meisje was, terwijl ze misleid wordt door Zeus. Zó realistisch dat je de coïtus bijna kan ruiken.

derde bediende Of één van Daphne, vluchtend door doornig struikgewas, haar blote benen bloedend, Apollo huilend achterlatende. Het bloed en de tranen zo virtuoos geschilderd dat ze het doek af lijken te druipen.

lord Jij bent een edelman, niets minder dan een edelman. Je hebt een echtgenote, die vele male aantrekkelijker is dan alle andere vrouwen, die de vruchtbare leeftijd hebben gepasseerd.

eerste bediende En voordat ze om u weende, tranen die als een zoute waterval onophoudelijk over haar prachtige gezicht stroomden, was ze

het lieflijkste wezentje ter wereld en nog steeds is geen vrouw haar bovengeschikte.

sly Ben ik dan echt een edelman en heb ik echt zo'n dame?

Is dit een droom of word ik juist net wakker?

Nee, ik kan niet aan het slapen zijn: ik zie, ik hoor, ik spreek.

Ik ruik zoete geuren, ik voel zachte stoffen.

Verdomd, ik ben inderdaad een edelman!

Geen Christopher Sly, geen manusje-van-alles.

Nu, breng onze vrouwe naar ons toe. En een pintje, had ik dat al gezegd?

tweede dienaar Wenst de hooggeboren heer zijn handen te wassen?

Oh, wat een fortuinlijke dag, wat een zegen om u weer bij zinnen te zien!

Eindelijk erkent u uzelf! De afgelopen vijftien jaar droomde u. Zelfs wanneer u waakte, was het alsof u wakend sliep.

sly Vijftien jaar lang? Dat is een verdomd goed dutje. En ik heb al die tijd niks gezegd?

eerste dienaar Nee heer, u sprak wel degelijk, maar u sloeg wartaal uit.

Want, hoewel u in deze prachtige kamer lag, zei u dat u de kroeg uitgesmeten was en ging u tekeer tegen de barvrouw. U riep moord en brand dat u haar ging aanklagen omdat ze u aangelengd bier aan de volle prijs aanrekende. Soms riep u om Cicely Hackett.

sly Ah ja, Cicely! De meid van die chagrijnige zeug.

derde dienaar Maar heer, u kent die meid niet, noch het etablissement waar ze zogezegd zou werken. Noch kent u al die andere mannen die u in uw slaap aanriep, zoals Stephen Sly, ene oude John Dut uit Griekenland, Peter Turf en Henry Pimpernel en nog zeker twintig soortgelijke types. Ze hebben nooit bestaan, geen mens heeft ooit van ze gehoord.

sly Ik dank de goede God voor mijn herstel!

allen Amen.

sly Ik dank jullie en zal jullie moeite lonen.

page (als edelvrouw) en bedienden op

page Hoe is het gesteld met mijn edele heer?

sly Niet slecht, helemaal niet slecht, het is hier allemaal erg aangenaam.

Waar is mijn vrouw?

page Hier, edele heer. Wat wilt u van haar?

sly U bent mijn vrouw en u noemt mij 'edele heer'? Mijn dienaren moeten me 'heer' noemen, maar ik ben toch uw lieve echtgenoot?

page Mijn lieve echtgenoot en mijn heer, mijn heer en mijn lieve echtgenoot. Ik ben, in alles, uw toegewijde vrouw.

sly Juist, ja. –

Hoe moet ik haar dan noemen?

lord 'Mevrouw.'

sly Mevrouw, hoe? 'Mevrouw Alice', 'Mevrouw Joan'?

lord Enkel 'mevrouw', zo adresseren edellieden hun echtgenotes.

sly Mevrouw vrouw, ze zeggen dat ik gedroomd heb, dat ik meer dan vijftien jaar geslapen heb.

page En het voelde als dertig, om al die tijd te verlangen naar uw bed.

sly Verdomd lang, ja. –

Bedienden, opsodemieteren. Mevrouw, kleedt u zich meteen uit en kom naar bed.

page Mijn nobele heer, ik smeeek u om me te excuseren voor nog één of twee nachten, of in ieder geval om tot zonsondergang te wachten.

Uw dokters hebben me expliciet verboden, vanwege het risico op herval, om met u het bed te delen. Ik hoop dat u, hun advies indachtig, het mij niet kwalijk neemt.

sly Nou, zoals het er nu bij staat, kan ik het niet lang meer houden. Aan de andere kant, zal het verdomd zonde zijn om weer in die krankzinnige dromen te geloven. Dus ik zou moeten wachten en mijn hoofd koel moeten houden. Makkelijker gezegd, dan gedaan, je ziet hoe weinig bloed ernaar toestroomt.

een boodschapper op

boodschapper Heer, uw toneelspelers vernamen van uw herstel en willen u graag verblijden met een vermakelijke komedie.

Uw dokters stemmen er van harte mee in. U heeft zoveel ellende gezien dat het uw bloed heeft doen stollen en zulke melancholie baart waanzin. Ze vonden het dus een uitstekend idee om voor u een toneelstuk te laten spelen, zodat u uw gedachten wat kan verzetten. Een vrolijk en opgewekt gemoed is de beste manier om duizenden tegenslagen te overkomen en aldus het recept voor een lang leven.

sly Helemaal goed, laat het ze maar spelen. Help me even, zo'n 'khomeini', is dat een soort kerstspel of iets met jongleurs enzo?

page Nee, lieve echtgenoot, het is veel bevredigender.

sly Wie gaat mij bevredigen?

page Het is een soort verhaal.

sly Nou, we zullen het meemaken. Mevrouw vrouw, kom bij me zitten en laat de wereld voor wat ze is. We worden er niet jonger op.

Ze gaan zitten.

akte 1

Scène 1

muziek. Lucentio en zijn dienaar Tranio op

Lucentio Tranio, je weet hoe hevig ik heb verlangd naar het wonderschone Padua, de wieg van alle kunsten, gelegen in de Tuin der Lusten van Italië, Lombardije.

En nu, dankzij mijn vaders generositeit, ben ik hier, vergezeld door mijn vaders liefde en zegen en in jouw goede gezelschap. Tranio, mijn trouwe dienaar en vriend, die me nog nooit heeft teleurgesteld.

Laten we hier blijven en een ambitieus curriculum studeren.

Ik ben, net als mijn vader, geboren in Pisa, dat bekend staat om haar serieuze burgers. Zo is mijn vader, Vincentio Bentivoli, de succesvolle eigenaar van een wereldwijd opererende handelonderneming. Het is nu aan zijn zoon om de hoop die op mij is gevestigd in te lossen. Ik zal met deugdzame daden, zijn rijkdom glans verlenen. Daarom, beste Tranio, zal ik Ethiek studeren. Ik zal de wijsheid van deze filosofie leren toepassen en door goeddoen geluk bereiken. Hoe denk jij hierover?

Vertrokken uit Pisa, arriverend hier in schoon Padua, voel ik me alsof ik een ondiepe plas verruilde en een sprong in het diepe nam. Ik wil mijn dorst lessen tot ik verzadigd ben.

Tranio Mi perdonato, mijn goede meester, uiteraard kan ik niet anders dan u gelijk geven.

Ik ben blij dat u standvastig blijft in uw voornemen om de zoete zaligheden van de filosofie uit te zuigen.

Maar, hoewel ik uw deugd en morele discipline bewonder, laten we geen stijve Stoïcijnen worden, kom op zeg. Laten we niet met zo'n overgave Aristoteles bestuderen, dat we die arme Ovidius compleet over het hoofd zien.

Ik zal zeggen: beoefen logica in gesprekken met vrienden, bekwaam u in retorica door dagdagelijks gebabbel. Laat u door muziek en poëzie

prikkelen en inspireren, en wat betreft wiskunde en metafysica... kijk gewoon hoeveel u daarvan kan verdragen.

Waarde groeit niet, wanneer het niet met plezier is vergaard. Kortom: studeer wat u het meest behaagt.

Lucentio Bedankt Tranio, een uitstekend advies!

Ik wou dat Biondello wat opschoot, dat we op zoek kunnen naar een goed logement en kunnen uitpakken en ons installeren. Het moet een fatsoenlijke plek zijn, we zullen zeker veel nieuwe vrienden maken in Padua en ik wil ze er allemaal kunnen ontvangen.

Maar wacht, wie komt daar?

Tranio Vast een welkomstparade.

Lucentio en Tranio gaan terzijde staan. Baptista, Katherine, Bianca, Gremio en Hortensio op.

Baptista Heren, val me niet langer lastig. U weet dat ik bekend sta om mijn standvastigheid. Wel, mijn besluit staat vast: ik schenk mijn jongste dochter niet tot ik een echtgenoot heb voor de oudste.

Dus als één van u beiden Katherineina liefheeft, want ik ken u beiden goed en heb u beiden lief, u heeft mijn toestemming om haar het hof te maken zoveel als u het behaagt en pleziert.

Gremio Een meisje van plezier zou me meer behagen, deze is mij veel te ruw. –

Hortensio, wat denkt u ervan? Nog op zoek naar een vrouw?

Katherine *tegen Baptista* Ik vraag u, heer, is het de bedoeling dat u mij veilt, als een merrie voor deze hengsten?

Hortensio 'Veilen', meisje? Wat bedoelt u? Hij kan u aan niemand slijten, zolang u niet wat zachtaardiger en milder van karakter bent.

Katherine Maakt u zich geen zorgen, heer, ik zweer dat ik niet geïnteresseerd ben in u. Ik ben er hooguit in geïnteresseerd om uw gezicht tot pulp te slaan met een stoel, misschien kan het bloed die lelijke kop van u verbloemen.

Hortensio Lieve Heer, verlos me van duivelinnen zoals zij!

Gremio En mij, Lieve Heer!

Tranio *terzijde tegen Lucentio* Meester, wat een uitstekende voorstelling! Die meid is wonderlijk eigengereid of leidt aan een of andere mentale beperking.

lucentio *terzijde tegen Tranio* Maar in de stilte van de ander, herken ik de bescheidenheid en mildheid die past bij een jongedame. Wees stil, Tranio.

tranio *terzijde tegen Lucentio* Zeker meester, goed opgemerkt. Ik zal zwijgen en u van het uitzicht laten genieten.

baptista *tegen Gremio en Hortensio* Heren, ik blijf bij mijn standpunt en zal meteen de daad bij het woord voegen. –

Bianca, ga naar binnen, en niet ongelukkig zijn. Wat er ook gebeurt, lieve Bianca, ik zal nooit minder van je houden.

katherine Oh onze mokkende maagd! Steek een vinger in je oog en koketteer nog eens met je krokodillentranen.

bianca Ik hoop dat mijn ongeluk je gelukkig maakt, zuster. –

Vader, ik leg me nederig neer bij uw besluit. Ik zal tijdens mijn opgelegde afzondering studeren, met mijn boeken en instrumenten als enige gezelschap.

lucentio *terzijde tegen Tranio* Luister, Tranio, dan kan je Minerva horen spreken.

hortensio Signior Baptista, waarom zo wreed? Het doet me pijn om te zien hoe onze goede bedoelingen tot Bianca's verdriet leiden.

gremio Waarom sluit u haar op, Signior Baptista, ten behoeve van dit helse wezen? Waarom straft u Bianca, voor haar scherpe tong?

baptista Heren, accepteer de feiten, mijn besluit staat vast. –

Bianca, naar binnen.

Bianca af

Ik weet hoeveel plezier ze haalt uit muziek en poëzie, dus ik zal docenten zoeken die geschikt zijn om haar jeugdige geest te onderwijzen. Als u, Hortensio, of u, Signior Gremio, zo'n leraar kent, stuur hem naar mij. Ik zal hem ruimhartig betalen, goed onderwijs is een investering. Heren, goedendag. –

Katherina, blijf hier, ik moet Bianca spreken.

Baptista af

katherine Ik mag toch zeker ook gaan? Of dicteert u mijn agenda, alsof ik zelf niet zou weten wat ik moet doen en laten?

Katherine af

gremio U mag naar de hel lopen! Wat u te bieden hebt, wil niemand hebben. –

Hortensio, het ziet er niet goed voor ons uit, maar we kunnen niet anders dan onze duimen draaien en het verloop afwachten. We zullen wat geduld moeten tonen, de soep wordt nooit zo heet gegeten, als het wordt opgediend. Tot ziens.

Als het vinden van een leraar de enige manier is om de liefde die ik voel voor mijn zoete Bianca te bewijzen, weet ik wat me te doen staat. Ik zal Baptista iemand sturen, die haar in al die zaken die haar zo verrukken, wegwijs kan maken.

hortensio Signior Gremio, ik volg uw voorbeeld.

Voor u vertrekt, nog graag een woord. Ik weet dat we nogal wat onenigheid hebben gehad, maar het zou goed zijn als we dit voor nu aan de kant schuiven. Laten we samenwerken, zodat we snel weer toegang hebben tot onze geliefde en kunnen concurreren voor Bianca's liefde.

gremio Samenwerken? Met welk doel?

hortensio Het vinden van een echtgenoot voor haar zus.

gremio Een echtgenoot? Een monster!

hortensio Een echtgenoot.

gremio Nee Hortensio, wij moeten een monster vinden. Hoe rijk haar vader ook mag zijn, geen man zal gek genoeg zijn om met de hel zelf te trouwen.

hortensio Tuttut, Gremio. U en ik mogen dan het geduld missen om haar luide uitbarstingen te verdragen, maar er zal vast iemand zijn op deze wereld die haar en al haar gebreken wil nemen, als er voldoende geld tegenover staat. Wij moeten simpelweg die man vinden.

gremio Ik weet het niet. Ik laat liever elke ochtend mijn gezeseld lijf aan een kruis nagelen,

dan dat ik daarnaast wakker word, hoe groot haar bruidsschat ook mag zijn.

hortensio Je zou inderdaad kunnen zeggen dat u dan het beste van twee kwaden hebt gekozen. Maar goed, deze gedeelde opdracht maakt ons vrienden, of toch medestanders in het vinden van een echtgenoot voor Baptista's oudste dochter, zodat we de jongste weer vrijspelen. Daarna zullen we de handschoen weer opnemen.

Oh heerlijke Bianca, mijn ring om jouw vinger, mijn vinger in jouw ring! Dat de beste moge winnen. –

Wat zegt u ervan, Signior Gremio?

gremio Akkoord. Als ik wist wie we zochten, ik kocht meteen het snelste paard in Padua om hem op te halen. Ik kan niet wachten op de man die haar trouwt, pakt en uit dat huis trekt. Laten we gaan.

Gremio en Hortensio af

tranio Heer, zeg me, is het mogelijk om verliefd te worden op het eerste gezicht?

lucentio Tranio, tot ik het aan den lijve ondervond, leek het me even onmogelijk als onwaarschijnlijk.

En toch, terwijl ik passief stond toe te kijken, vond ik de liefde in passiviteit.

Lieve vriend, je bent mij zo dierbaar als Patroclus voor Achilles was, ik weet dat ik eerlijk tegen je kan zijn.

Tranio, ik schroei, ik smacht. Ik sterf, Tranio, als ik dit jonge zedige meisje niet krijg.

Geef me raad, Tranio, ik weet dat het me goed zal doen. Sta me bij, zoals alleen jij dat kan.

tranio Heer, mijn raad en ratio zullen niets uithalen. Er valt niet te onderhandelen met liefde.

Nu u gevangen bent, is de enige oplossing die u rest: koop uw vrijheid zo goedkoop mogelijk terug.

lucentio Dank je, vriend, ga door. Alleen al het horen van je goede raad, stelt me gerust.

tranio Meester, u werd zo gezogen naar het beeld van het meisje, dat u wellicht het belangrijkste punt gemist hebt.

lucentio Ik zag een gezicht zo mooi als Europa scheen te hebben.

Zo betoverend dat Zeus haar nam en met zijn knieën de Kretaanse kusten kuste.

tranio Dat is alles wat u zag? U heeft niet opgemerkt hoe haar zus keef en nog luider tekeer ging dan kanonnen vol oorlogszucht?

Godverdomme man, mijn sterfelijke oren konden het nauwelijks verdragen.

lucentio Tranio, ik zag haar koraalrode lippen bewegen, met haar adem parfumeerde ze de lucht. Zalig en zoet was alles wat ik zag

tranio *terzijde* Het is tijd om hem uit zijn trance te halen. –

Heer, wordt wakker! Als u van dat meisje houdt, moet u die slimme kop van u gebruiken om haar te krijgen.

Als ik het goed begrepen heb, zit het zo: haar zus is zo'n bezeten secreet dat haar vader haar aan de stoepstenen niet kwijt kan en uw meisje zit als een maagdelijk vogeltje in een gouden kooitje opgesloten, onbereikbaar voor haar aanbidders, totdat papa van die oudste af is. lucentio Tranio, wat een wrede vader! –

Maar zei hij niet dat hij een knappe leraar zoekt die dit schoolmeisje de les wil lezen?

tranio Ja heer, dat is wat hij zei. –

Ik denk...

lucentio Tranio, ik denk dat ik een idee heb!

tranio Meester, denkt u wat ik denk?

lucentio Wat denk jij?

tranio U zal haar meester zijn. U opwerpen het schoolmeisje de les te lezen. Dat is uw plan, toch?

lucentio Helemaal!

Is het haalbaar?

tranio Nee, onmogelijk.

Wie gaat hier in Padua Vincentio's zoon uithangen? Op zijn huis letten, zijn administratie bijhouden, zijn vrienden vermaken, borrelen en netwerken met de andere Pisani in de stad...

lucentio Sssh, basta, mondje houden nu. Ik heb het al helemaal uitgedacht.

Niemand heeft ons nog gezien en aan onze koppen kan je niet zien, wie meester is, wie dienaar. Dus we doen het zo:

Jij, Tranio, bent meester. Je woont in mijn vaders huis, stuurt het personeel wat aan,

woont het uit, maar niet té... Doe wat ik zal doen.

Ik zal iemand anders zijn, een of andere onbekende kerel uit Florence of Napels, of Pisa. Fantastisch plan, onfeilbaar!

Tranio, uitkleden. Neem mijn hoed en mantel.

Ze wisselen kleren.

Als Biondello komt, zal hij jouw dienaar zijn. We zullen hem wel moeten verleiden om zijn mond te houden.

tranio Dat zal geen sinecure zijn.

Wat mij betreft: meester, als dit u pleziert, ik ben gebonden aan u en zal u altijd gehoorzamen.

Uw vader zei me, voor we vertrokken: 'Wees bruikbaar voor mijn zoon.'

Ik denk niet dat hij dít in zijn hoofd had, maar als u me wil gebruiken, gebruik me.

Ik speel graag Lucentio, want ik speel graag met Lucentio.

lucentio Goed zo, Tranio, want Lucentio speelt ook graag, maar is nu uitgespeeld. Voor deze maagd, die met één aanblik mijn ogen deed bloeden, verklaar ik me tot haar dienaar, haar slaaf, tot ik haar meester ben.

Biondello op

Ah, daar is ons boefje. –

Jongen, waar was je?

biondello Waar ík was? Waar was u? –

Meester, heeft Tranio uw kleren gestolen? Of heeft u de zijne gestolen? Of heeft u elkaar bestolen? Alstublieft, vertel me wat hier in vredesnaam aan de hand is!

lucentio Gast, kom, er is geen tijd voor geleuter, dus hou je in en kalmeer.

Tranio heeft, om mijn leven te redden, met mij van kleren en identiteit gewisseld. Toen we net aankwamen, heb ik, in een uit de hand gelopen ruzie, een man gedood. Ik weet niet of er getuigen waren, maar om het zekere voor het onzekere te nemen, duik ik onder.

Wees jij zolang Tranio's bediende, hij speelt nu je meester. Begrepen? biondello Ja, meneer.

terzijde Mondje dicht.

lucentio En neem 'Tranio' niet in de mond, Tranio is nu Lucentio.

biondello Gelukzak, dat had ik ook wel gewild.

tranio Ik wil ook wel Lucentio in de mond nemen, maar het zal hem niet helpen om Baptista's jongste dochter te krijgen, dus dit is hoe we het doen.

We doen dit voor onze meester, niet voor mij. Dus gedraag je, wanneer we in gezelschap zijn. Nogmaals: het is voor zijn bestwil.

Wanneer we alleen zijn ben ik Tranio, overal elders ben ik je meester Lucentio.

lucentio Tranio, we gaan.

Nog één ding, later zal duidelijk worden waarom, voeg je bij Bianca's aanbidders. Vraag me niet waarom, vertrouw erop dat ik weet wat ik doe.

Ze gaan af. De toeschouwers spreken.

eerste bediende Mijn heer, u zit te knikkebollen, u let helemaal niet op de voorstelling.

sly Maar jawel, bij Sint Anna, ik zit op het puntje van mijn stoel.

Hartstikke interessant allemaal. Is het nu klaar?

page Het is pas net begonnen, heer.

sly En wat een excellent stuk is het, mevrouw vrouw. Ik kijk al uit naar het eindapplaus.

Ze kijken verder.

Akte 1 – Scène 2

Petruchio en zijn dienaar Grumio op

petruchio Verona, vaarwel, tot binnenkort, arrivederci!

Ik ben naar Padua gekomen om mijn vrienden te bezoeken, om te beginnen bij mijn beste, meest geliefde vriend, Hortensio. Ik geloof dat we er zijn. Grumio, klop eens.

grumio Kloppen? Op wie kloppen? Wie heeft mijn hoogwelgeboren heer geschoffeerd?

petruchio Jij bent de schoft hier, ik zeg je hier te kloppen.

grumio U hier kloppen, heer? Wie ben ik, om op u te kloppen? En waarom zou ik?

petruchio Imbeciel, ik zeg je op de deur te kloppen. Ik zweer je, als je nu niet klopt, geef ik een mep op die bijdehante bek van je.

grumio Mijn meester zoekt ruzie, maar als ik hem sla, weet ik wel wie er het beroerdst vanaf komt.

petruchio Komt er nog wat van? Ik zweer je, onnozelaar, als jij nu niet klopt, gebruik ik je als bel en zullen we je mi, sol, fa in falsetto horen!

Hij grijpt hem bij zijn oren.

grumio Help, help! Mijn meester is gek geworden!

petruchio De volgende keer dat ik je zeg te kloppen, klop je, bezeten gek.

Hortensio op

hortensio Nu, wat is hier allemaal aan de hand?

Als dat niet mijn oude vriend Grumio en mijn dierbare vriend Petruchio zijn. Hoe gaat het in Verona?

petruchio Signior Hortensio, kom je dit hanengevecht opbreken?

Con tutto il cuore, wat ben ik blij je te zien!

hortensio Alla nostra casa ben venuto, mijn allerbeste Petruchio! –

Kom, Grumio, sta op, jullie moeten het bijleggen.

grumio Heer, ik weet niet wat hij daar zojuist in het Latijn tegen u brabbelde, maar het lijkt me dat ik nu met recht mijn ontslag mag geven, heer. Heer, het ging zo: hij vraagt me hem te slaan en een tik te geven, heer. Heer, het is toch niet normaal dat een dienaar zo met zijn meester

omgaat? En al helemaal niet, wanneer de meester zo duidelijk aan een psychische ziekte lijdt.

Had ik hem maar gehoorzaamd, misschien had ik me minder slecht gevoeld.

petruchio Een hopeloze schurk, beste Hortensio. Ik zeg de nietsnut op je deur te kloppen en ik kon hoog of laag springen, hij vertikte het.

grumio Op de deur kloppen? Goede God, zeg dat dan!

U zei simpelweg: 'Klop hier, sla daar, deel een tik uit, ram er even flink op.' En nu komt meneer met 'op de deur kloppen' aanzetten.

petruchio Oké vriend, ik waarschuw je: of je rot nu meteen op, of je houdt je bek.

hortensio Hoho, Petruchio, kalm. Ik zal voor Grumio instaan.

Onvoorstelbaar, om jou en Grumio zo vechtend aan te treffen. Trouwe, goeiige Grumio, die al zo lang je dienaar is.

Zeg eens, vriend, welke gunstige wind blies je uit het oude Verona naar ons mooie Padua?

petruchio De wind die alle jonge mannen over de wereld blaast, lustig naar ervaringen die je thuis niet vindt.

Signior Hortensio, zo staat het er, in het kort, voor: mijn vader Antonio is overleden, dus heb ik mezelf de wijde wereld in moeten trappen om een vrouw te vinden en een comfortabel bestaan op te bouwen.

Ik heb een volle portemonnee en wat vastgoed thuis, dus ik kan daar voorlopig wel even mee vooruit en ben op reis getrokken om wat van de wereld te zien.

hortensio Nou Petruchio, dan kan ik meteen een bepaalde, vrijgezelle vrouw onder je aandacht brengen. Ze is hatelijk, erg onaangenaam en ik denk dat je mijn raad niet bepaald in dank gaat afnemen, maar ze is erg rijk, absurd rijk.

Toch zou ik het zo'n goede vriend niet toewensen.

petruchio Hortensio, zulke goede vrienden als wij hebben aan een half woord genoeg, jij weet exact wat ik zoek, dus als jij een meisje kent dat rijk genoeg is voor Petruchio, zeg het me, want meer zoek ik niet in een vrouw.

Al was ze zo oud als Sarah, zo lelijk als Medusa of had ze het karakter van Medea... al was ze het allemaal. Het interesseert me niet, of in ieder geval niet genoeg.

Ik zal haar veroveren, al was ze zo woest en wild als de Adriatische Zee.

Rijk getrouwd is gelukkig getrouwd.

grumio *tegen Hortensio* Je kan veel over hem zeggen, maar niet dat hij niet rechtdoorzee is. Geef hem genoeg geld en hij trouwt met een marionet, een pop of een ouwe tang, met geen tand meer in haar bek, maar evenveel ziektes als twee-en-vijftig paarden.

Allemaal geen enkel probleem, zolang ze maar geld in het laatje brengt.

hortensio Petruchio, ik zei het maar als grap, maar als je het serieus meent...

Ik kan je aan een rijke vrouw helpen, ze is zelfs jong en mooi en als een keurige jongedame opgevoed. Haar enige tekortkoming, maar meer heeft ze er niet nodig, is dat ze een vervloekt, onuitstaanbaar wijf is. Onbeschrijfelijk vinnig en onhandelbaar.

Zelf zou ik liever een bedelaar worden, dan haar echtgenoot.

petruchio Hortensio, hou maar op: genoeg geld en je koopt geluk. Geef me alleen haar vaders naam, meer heb ik niet nodig.

Ik overmeester haar, al zou haar geklaag en gegil zo luid zijn, dat het het donderen van een herfstige storm overstemt.

hortensio Haar vader is Baptista Minola, hij staat bekend als een aangenaam en beleefd man.

Háár naam is Katherina Minola, berucht in Padua om haar scherpe tong.

petruchio Haar vader ken ik, vriendje van mijn vader, maar van haar heb ik nog nooit gehoord.

Ik slaap niet tot ik haar zie, dus ik ga bot tegen je zijn, Hortensio, en meteen vertrekken.

grumio *tegen Hortensio* Ik bid u heer, laat hem gaan nu hij in een goede bui is, want, mijn God, die arme meid weet niet wat haar te wachten staat. Ze gaat er snel achter komen hoe weinig effect een stevige tirade op hem heeft. Ze kan misschien een dozijn of wat scheldwoorden verzinnen, ze zal nooit winnen. Als hij eenmaal van leer trekt, schudt hij de beledigingen moeiteloos uit zijn mouw. Als ze ook maar een beetje weerstand biedt, zal hij een belediging naar haar hoofd slingeren dat

haar zodanig van haar stuk brengt, dat ze niet meer weet wat voor en wat achter is.

Heer, u heeft geen idee van waartoe hij in staat is.
hortensio Wacht, Petruchio, ik ga met je mee. In Baptista's kluis ligt ook mijn schat. Zijn jongste dochter, de mooie Bianca, sluit hij op voor mij en de verlangende blikken van haar andere aanbidders. In deze stad vormen we een smachtende meerderheid.

Ervan uitgaande dat het een volkomen onhaalbaar doel is om Katherina uit te huwelijken, om de redenen die ik je zojuist vertelde, heeft Baptista besloten dat Bianca niet trouwt, totdat hij van Katherine, de feeks, af is.

grumio 'Katherine, de feeks!' Een jonge vrouw kan geen slechtere bijnaam hebben.

hortensio Petruchio, goede vriend, wil je iets voor me doen?

Wil je mij, als een eenvoudige schoolmeester gekleed, voorstellen aan de oude Baptista? Zeg hem maar, dat ik een geweldige muzikant ben.

In die vermomming kan ik tijd met Bianca doorbrengen, zonder dat het wenkbrauwen doet fronsen en haar liefde winnen.

grumio Zo, zo, geen halve maatregelen! Kijk eens hoe die jongelui de oudjes een rad voor de ogen draaien.

Gremio op met Lucentio als Cambio

Meester, meester, kijk eens. Wie zijn die lui?

hortensio Een van de twee, beste Grumio, is mijn rivaal. Petruchio, laten we even daar gaan staan.

Petruchio, Hortensio en Grumio gaan aan de zijkant staan.

grumio *terzijde* Knappe vent. En wat een verleidelijke oogopslag heeft hij.

gremio *tot Lucentio* Ik heb de lijst doorgenomen, maar vergeet niet dat ik de boeken mooi gebonden wil hebben. Ze moeten allemaal over de liefde gaan, zonder uitzondering, u zult geen enkel ander onderwerp behandelen in uw lessen. Helder?

Ik zal een aanzienlijke vergoeding voorzien, bovenop het loon dat u van Baptista ontvangt.

Vergeet dit schrift niet en parfumeer het papier. De dame voor wie ze bestemd zijn, is zoeter dan parfum. Met welk werk zal u beginnen?

lucentio *als Cambio* Wat ik ook voor haar zal lezen, het zal voor u pleiten met eenzelfde overtuiging als wanneer u persoonlijk uw liefde zou verklaren.

Misschien zullen mijn woorden zelfs een nog groter effect hebben, u bent immers weinig belesen, heer.

gremio Oh, educatie, wat een wonderlijk ding!

grumio *terzijde* Oh, wat een idioot, deze lamlul!

petruchio *terzijde* Man, hou je stil!

hortensio *terzijde* Grumio, sssh! –

Signior Gremio, goedendag!

gremio Signior Hortensio, wat goed u te zien! Raad eens, waar ik naartoe ga?

Baptista Minola.

Ik had beloofd te informeren naar een degelijke schoolmeester voor Bianca, oh zoete Bianca, en wat wil het toeval?

Ik loop meteen deze jongeman tegen het lijf. Qua opleiding en manieren is hij perfect geschikt, goed belesen ook, in poëzie en zo... en allemaal goede, natuurlijk. Kunst met een grote K!

hortensio Uitstekend. Ik ben zelf ook iemand op het spoor, een uitstekende muzikant om onze geliefde te onderwijzen. Ik draag graag mijn steentje bij, mijn geliefde Bianca verdient mijn volledige toewijding.

gremio Ik heb haar liever, zoals mijn daden zullen bewijzen.

grumio *terzijde* Zoals zijn portemonnee zal bewijzen.

hortensio Gremio, het is niet het moment om met onze liefde te dwepen. Luister en wees zo vriendelijk om me uit te laten spreken, ik zal u iets vertellen dat voor ons beiden even gunstig is.

presenteert Petruchio

Ik kwam deze jongeman bij toeval tegen en als wij hem voldoende compenseren voor zijn werk, zal hij het op zich nemen om die teef Katherine te versieren. Ja, zelfs te trouwen, als de bruidsschat hem aanstaat.

gremio Als hij doet wat hij zegt, zal dat natuurlijk geweldig zijn, maar Hortensio, heeft u hem wel gewaarschuwd?

petruchio Ik weet dat het een hatelijk, kijdend wijf is. Als dat alles is, heren, zie ik geen probleem.

gremio Niet?

Zeg eens, beste man, waar komt u vandaan?

petruchio Geboren in Verona, Antonio's zoon. Dat het leven me maar net zo gul behandelt, als zijn erfenis!

gremio Met zo'n wijf, lijkt het me onwaarschijnlijk!

Maar als u het aandurft, bij God, ik zal helpen waar ik kan. U weet het zeker? U wil de lynx verleiden?

petruchio Weet ik zeker dat ik wil leven?

grumio Zal hij haar verleiden? Zeker, anders knoop ik haar op.

petruchio Waarom denkt u dat ik hier ben?

Denkt u dat ik een beetje herrie niet kan verdragen?

Heb ik geen leeuwen horen brullen? Heb ik niet de zee, opgestookt door stormen, tekeer horen gaan als woeste, wilde zwijnen?

Heb ik geen kanonnen horen donderen op het slagveld en het geweld van de artillerie van de wolken horen onweren in de lucht?

Heb ik niet op het strijdveld gestaan, tussen geschreeuwde bevelen, briesende rossen en oorlogszuchtige trompetten?

En u waarschuwt me voor een vrouwentong dat het geluid van een poffende kastanje in het vuur nauwelijks kan overstemmen?

Tuttut, alleen kleine jongetjes zijn bang voor heksen.

grumio En hij is al een grote jongen.

gremio Hortensio, ik begin te vermoeden dat de komst van deze vent uiterst fortuinlijk zal uitpakken, zowel voor hem als voor ons.

hortensio Ik heb hem beloofd dat we hem zouden ondersteunen en de kosten van zijn jacht op ons zullen nemen.

Zonder limiet.

gremio Absoluut, als hij succesvol blijkt.

grumio Hij is meer verzekerd van succes, dan ik van een fatsoenlijke maaltijd.

een goedgeklede Tranio op, met Biondello

tranio *als Lucentio* Heren! Een gezegende dag voor u beiden. Als ik meteen zo brutaal mag zijn, kunt u me vertellen wat de snelste weg is naar het huis van Baptista Minola?

biondello Bedoel je die man, die twee mooie dochters heeft?

tranio *als Lucentio* Inderdaad, Biondello, die bedoel ik.

gremio Excuseer meneer, u bent toch niet van plan haar te bezoeken?

tranio *als Lucentio* Misschien zowel hem als haar, heer. Wat heeft dat met u te maken?

petruchio Ik mag toch hopen, dat u niets van plan bent met de felle van de twee.

tranio *als Lucentio* Ik heb het niet zo op gillende keukenmeiden. –
Biondello, we gaan.

lucentio *terzijde* Uitstekende binnenkomer, Tranio.

hortensio Voor u vertrekt, zeg ons of u een aanbidder bent van de andere dochter. Ja of nee?

tranio Zou daar iets op tegen zijn?

gremio Zeker niet, als u meteen de stad verlaat, is er geen probleem.

tranio *als Lucentio* Ik mag toch hopen dat de straat even vrij is voor mij als voor u.

gremio Maar zij niet.

tranio En waarom dan niet, mag ik vragen?

gremio Omdat, als u het zo graag wil weten, Signior Gremio haar heeft uitverkoren als zijn geliefde.

hortensio Omdat Signior Hortensio haar heeft uitverkoren als zijn geliefde.

tranio Beste heren, rustig. Laten we dit als beschaafde heren oplossen.

Baptista is een waardige edelman, mijn vader kent hem goed en aangezien zijn dochter zo'n prachtige jongedame is, is het toch niet verwonderlijk dat ze meerdere aanbidders heeft, waaronder ondergetekende?

Helena van Troje had duizenden mannen die haar aanbaden. Dan heeft lieve Bianca toch zeker recht op één extra aanbidder? Die vindt ze dan in mij.

Al zou Paris zelf een poging wagen haar te veroveren, Lucentio mengt zich in de strijd.

gremio Mooie praatjes heeft u.

lucentio *als Cambio* Geen zorgen heer, het is enkel gebakken lucht.

petruchio Hortensio, waar gaat dit over?

hortensio *tegen Tranio* Ik vraag het u op de man af. Heeft u ooit Baptista's dochter gezien?

tranio *als Lucentio* Nee, heer, maar ik begrijp dat hij er twee heeft: één staat bekend om haar fameuze scheldkanonnades, de ander om haar betoverende uitstraling en bescheiden aard.

petruchio Die eerste is voor mij, daar blijft u vanaf.

gremio Ja, laat dat monster maar aan Hercules over, ze is meer afschrikwekkend dan de twaalf werken bij elkaar.

petruchio *tegen Tranio* Laat me de situatie uitleggen. U bent geïnteresseerd in de jongste dochter, nietwaar? Haar vader houdt al haar aanbidders op afstand en wil haar aan geen enkele man toezeggen, tot de oudste is getrouwd. Enkel dan is de jongste vrij, geen dag eerder.

tranio *als Lucentio* Dan bent u de man die de toegang kan verschaffen voor ons allemaal. Wanneer u het ijs breekt en erin slaagt de oudste te winnen en zo de jongste voor ons beschikbaar maakt, zal de gelukkige man die erin slaagt haar te krijgen u een grote dank verschuldigd zijn, of hij is de titel heer onwaardig.

hortensio Jaja, u weet het allemaal mooi te zeggen, goed om te merken dat u de clou snapt.

Ik neem aan dat u, aangezien u zich onder de aanbidders wil scharen, deze heer zal belonen? We dragen allemaal bij aan zijn kosten, gezien we allemaal evenzeer bij hem in het krijt staan.

tranio *als Lucentio* Uiteraard! Kom, we gaan dit heugelijke nieuws vieren en proosten op ons lieve meisje. Laten we een voorbeeld nemen aan de advocatuur: een bittere strijd leveren in de rechtbank, maar eten en drinken als vrienden.

grumio en biondello Motie aangenomen! Mannen, we gaan.

hortensio Waarvan akte.

Petruchio, ik trakeer.

Welkom in Padua!

akte 2

Scène 1

Katherine op met Bianca, wiens handen gebonden zijn

bianca Lieve zus, verneder me niet. Verneder jezelf niet door mij als een slaaf vast te binden.

Dit gaat echt te ver. Als je mijn spulletjes wil, maak mijn handen los en ik geef ze aan je. Alles, tot mijn slipje toe.

Als dat het niet is, zeg me dan wat je dan wel wilt.

Ik weet dat ouderen mijn meerderen zijn en ik ze daarom gehoorzaamheid verschuldigd ben.

katherine Vertel, van al je aanbidders, van wie hou je het meest? Waag het niet te liegen.

bianca Geloof me, zuster, van alle mannen op de wereld, heb ik er geen gezien met een gezicht dat me meer plezierde dan dat van een ander.

katherine Onderkruipsel, je liegt! Is het Hortensio?

bianca Als jij hem wil, ik zweer dat ik persoonlijk voor je zal pleiten, tot hij de jouwe is.

katherine Je valt dus op de inhoud van hun portemonnee. Dan zal het Gremio zijn, hij is de rijkste van het stel.

bianca Ben je daarom jaloers? Om Gremio?

Dat kan niet anders dan een grap zijn, dan is dit allemaal maar een spelletje. Kate, asjeblijft, maak me los.

Katherine slaat haar.

katherine Vind je dit grappig? Dan is het allemaal onderdeel van het spelletje.

Baptista op

baptista Wat is hier in hemelsnaam aan de hand?

tegen Katherine Waar haal je het gore lef vandaag, jongedame?

tegen Bianca Bianca, ga uit de weg. Arm meisje, je huilt! Ga, ga iets naaien of zo, je moet je ook niet met haar bemoeien.

tegen Katherine Schaam je, voor die zieke duivelse geest van je. Wat geeft jou het recht om je zusje ook maar een haar te krenken? Ze is de onschuld zelve! Wanneer sprak ze ook maar een kwaad woord tegen je?

katherine Haar zwijgen beledigt me en ik verdien mijn wraak!

vliegt op Bianca af

baptista Wat? Waar ik godverdomme bij sta! –

Bianca, naar binnen.

Bianca af

katherine U wil niet eens mijn kant van het verhaal horen?

Ach ja, ik zie het. Zij is uw lieve, mooie schat, zij verdient een goede echtgenoot en ik verdien het om blootsvoets op haar bruiloft te dansen. Van haar houdt u en daarom laat u mij eenzaam en onbemind sterven.

Zeg maar niets meer, ik zal wel in een hoekje gaan huilen en mijn wraak plannen.

Katherine af

baptista Had ooit een vader het zwaarder te verduren? –

Wie is daar?

Gremio, Lucentio (in eenvoudige kleding), Petruchio, Hortensio (vermomd als muzikant), Tranio en Biondello (met een luit en boeken)
op

gremio Baptista, buurman, goedemorgen!

baptista Goedemorgen Gremio, goedendag heren, God behoede u!

petruchio En u, heer.

Zeg, ik begrijp dat u een dochter heeft? Ze heet Katherine, is mooi en deugdzaam...

baptista Ik heb een dochter, ze heet Katherine, dat klopt, ja.

gremio *tegen Petruchio* U bent te vrijpostig, wees niet zo lomp, man.

petruchio Signior Gremio, laat me uitspreken –

Heer, ik ben een jonge vrijgezel uit Verona, van een goede familie.

Ik heb gehoord over uw dochters schoonheid, haar intelligentie, haar mild karakter en ontrechte bescheidenheid, haar uitzonderlijke kwaliteiten en zachte aard.

Dus, als ik zo vrij mag zijn, ook al ben ik dan een ongenodigde gast, ik zou uw dochter graag bekijken.

Om u te bedanken voor dit genoeg, bied ik u de diensten aan van deze man:

presenteert Hortensio (als Litio)

Een uitzonderlijk muzikaal en wiskundig talent, die als docent de reeds talrijk aanwezige kwaliteiten van dierbare Katherine verder zal helpen ontplooien.

Ik bid dat u mijn gift accepteert, uw weigering zal me beledigen.

Zijn naam is Litio, afkomstig uit Mantua.

baptista U en Litio zijn zeer welkom hier.

Wat betreft mijn dochter Katherine... Ik vermoed, tot mijn grootste spijt, dat ze niet geschikt is voor een man als u.

petruchio Ik begrijp dat u nog niet bereid bent van haar te scheiden.

Het is dat, of mijn persoon staat u niet aan.

baptista Nu legt u woorden in mijn mond, ik constateer enkel de jammerlijk, maar feitelijke, realiteit.

Hoe was de naam?

petruchio Petruchio, zoon van Antonio.

U hebt allicht van hem gehoord, in heel Italië is zijn naam en reputatie bekend.

baptista Uiteraard! Omwille van uw vader, bent u zeer welkom hier.

gremio Met alle respect, Petruchio, u eist alle spreektijd op, geef deze moedeloze minnaars ook de kans om ons verzoek te doen.

Bacare, u bent direct.

petruchio Sorry, Signior Gremio, ik wil er graag wat vaart achter zetten.

gremio Blijikbaar, maar haastige spoed...

Buurman, mijn gift evenaart dit mooie geschenk van Petruchio. Ik wil onze vriendschappelijke band graag bevestigen door u de kwaliteiten aan te bieden van deze jonge student.

presenteert Lucentio (als Cambio)

Hij studeerde in Rheims en is even bedreven in het Grieks en Latijn en nog zo wat talen, als Litio in muziek en wiskunde is. Zijn naam is Cambio, ik hoop dat u zijn diensten aanvaardt.

baptista Met groot genoeg, Gremio. Welkom, beste Cambio.

tegen Tranio Signior, ik geloof niet dat wij elkaar kennen. Vergeef me als ik bot klink, maar wat zoekt u hier?

tranio *als Lucentio* Excuseer, ik val hier zomaar, als vreemdeling, uw stad en huis binnen. De liefde maakt mij vrijpostig. Ik ben hier om mee te dingen naar de hand van de mooie, zedige Bianca.

Ik ben op de hoogte van uw standvastig besluit. Ik weet dat u uw oudste dochter eerst getrouwd wil zien.

Ik vraag u daarom enkel om uw toestemming me bij haar aanbidders te voegen en te genieten van dezelfde rechten en gunsten als mijn concurrenten. Ik hoop dat wanneer u kennis neemt van mijn afkomst, u mij deze eer zal verschaffen.

Ook ik draag graag bij aan het onderwijs van uw dochters, in de vorm van dit simpele instrument en een kleine selectie boeken.

Biondello brengt de geschenken.

Uw dochters' gebruik ervan, zal ze van waarde voorzien.

baptista En u bent?

tranio *als Lucentio* Lucentio uit Pisa, heer. Vincentio's zoon.

baptista Een zeer invloedrijk man, zijn macht en reputatie zijn algemeen bekend. Welkom, Signior!

tegen Hortensio Neemt u de luit,

tegen Lucentio ...en pakt u het boekenpakket. Ga meteen naar uw pupillen. –

Jij daar, kom eens!

een bediende op

Jongen, breng deze heren naar mijn dochters. Zeg ze dat het hun nieuwe leraren zijn en dat ze goed hun best moeten doen.

bediende met Lucentio en Hortensio af, gevolgd door Biondello

Kom, we maken een kleine wandeling in de boomgaard voor het diner. U bent allen zeer, zeer welkom, ik hoop dat u zich ook zo voelt.

petruchio Signior Baptista, mijn zaak is van enige urgentie. Ik kan hier niet elke dag komen om de aanbieder te spelen.

U kende mijn wijlen vader goed en in hem mij, de enige erfgenaam van zijn onroerende goederen en kapitaal, waarvan de waarde, in mijn beheer, eerder is toegenomen dan gekrompen.

Dus, op welke bruidsschat kan ik rekenen, wanneer ik uw dochters liefde heb gewonnen?

baptista Zodra u haar overneemt, twintigduizend kronen. Na mijn dood komt daar de helft van mijn land bij.

petruchio Prima. Dan zal ik vanuit mijn kant haar als weduwe goed achterlaten. Als ze me overleeft, krijgt ze mijn land, pachtingsrechten, enzovoorts.

Laat ons deze afspraken zwart op wit vastleggen en notarieel bekrachtigen, zodat onzer beider belangen worden beschermd.
baptista Zeker, zeker, maar uiteraard nadat u het belangrijkste hebt verworven. Haar liefde is, natuurlijk, de belangrijkste factor.

petruchio Oh, dat is geen enkel probleem. Geloof me vader, ik ben trotser dan dat zij volhardend is.

Wanneer twee verzengende vuren elkaar ontmoeten, verschroeien ze hun eigen brandstof. Een zuchtje zal het vuur doen oplaaien, maar een sterke windstoot zal het vuur uitblazen.

Ik ben die storm die haar zal doen zwichten. Ik zal haar als een man veroveren en niet als een of andere opgeschoten puber versieren.
baptista U mag haar van harte het hof maken, ik hoop dat u erin slaagt. Maar wapen u, haar gekift en gekijf is bijzonder onaangenaam.

petruchio Ik hoef me evenveel zorgen te maken als bergen voor de wind. De wind kan razen wat ze wil, de berg zal niet beven.

Hortensio (als Litio) op, hij heeft een hoofdwond.

baptista Wat is dat nu, jongen, je ziet zo bleek?

hortensio *als Litio* Bleek? Het zal van angst zijn.

baptista Vertel. Schuilt er een goede muzikant in mijn dochter?

hortensio Eerder een soldaat. Ze kan waarschijnlijk goed overweg met wapens, maar met een luit niet zozeer.

baptista En je kan haar wil niet breken?

hortensio Voordat ik de kans kreeg, had ze de luit al gebroken.

Ik zei dat ze haar frets verwarde en probeerde haar hand te buigen om haar iets te leren over de vingerzetting. Toen riep ze, driftig als een duivelin: 'Noem je dit frets? Ik zal je ze doen vrezem!'

Ze smeedt de luit in mijn gezicht en brak de hals van het instrument op mijn nek. Ik stond daar maar, stomverbaasd, als een Jan Lul, met de snoeren om me heen gedrapeerd, alsof ik op het schavot gebonden stond, terwijl ze me een 'pathetische pingelaar' noemde en een 'tokkelende teringlijer' en ga zo maar door.

Het leek wel alsof ze een script had ingestudeerd, zo gemakkelijk rolden de beledigingen van haar tong.

petruchio Mijn hemel, wat een krachtig karakter! Mijn zin in haar is vertienvoudigd, wat verlang ik naar onze ontmoeting!

baptista *tegen Hortensio* Kom met me mee en voel je niet al te zeer ontmoedigd. Ik zal je naar mijn jongste dochter brengen. Ze is leergierig en zal uw lessen snel en dankbaar oppikken. –

Signior Petruchio, vergezelt u ons of stuur ik Kate naar u?

petruchio Stuurt u haar naar mij, dank u.

allen af, behalve Petruchio

petruchio Ik zal hier op haar wachten en, wanneer ze komt, haar vurig loven.

Als ze een tirade afsteekt, zeg ik haar dat ze zo zoet klinkt als het zingen van de nachtegaal.

Trekt ze een chagrijnige kop, zeg ik dat haar zachte blik herinnert aan rozen die baden in de ochtenddauw.

Als ze zwijgt en me koppig negeert, zal ik haar zeggen hoe ik ervan geniet om met haar te babbelen en haar scherpe eloquentie complimenteren.

Als ze me wegstuurt, bedank ik haar alsof ze me uitnodigt om de week samen door te brengen.

Wijst ze me af, dan zeg ik hoe ik me verheug op de aankondiging van ons huwelijk.

Daar komt ze. Nu, Petruchio, daar ga je!

Katherine op

Goedemorgen, Kate!

Ik begrijp dat u zo genoemd wordt?

katherine Als u zoiets meent te begrijpen, suggereer ik dat u werkt aan uw observatievermogen. Degenen van wie ik accepteer dat ze me aanspreken, doen dat met Katherine.

petruchio U liegt, u wordt platvloers Kate genoemd. En mooie Kate en soms venijnige Kate. Maar gewoon Kate, de knapste Kate van de christelijke wereld, kokette Kate, zoet als een cakeje Kate, Kate-cake.

En daarom, Kate, vraag ik, Kate, dat jij, Kate, luistert naar wat ik te zeggen heb.

Overall waar ik kom, hoor ik hoe jouw mildheid wordt geprezen en hoe mensen je deugden en schoonheid met superlatieven proberen te

vangen en deze mooie woorden dreven me naar je toe. Nu zie ik dat ze tekort schieten. Al mijn pijlen richt ik op jou, trouw met me.

katherine Laten we hopen dat mijn woorden u snel weer verdrijven en u een nieuw doel vindt.

petruchio Wat bedoel je?

katherine Je schoot mis.

petruchio Raak! Kom je op schoot?

katherine Ik pak liever gewoon een stoel, je zet jezelf voor paal.

petruchio Ik pak liever vrouwen, die houden wel van mijn paal.

katherine Deze vrouw heeft het niet op die, waar een schoft aan vast zit.

petruchio Ik zou niet durven je jeugd en onschuld aan te tasten, Kate.

katherine Ik ben niet zo onschuldig dat ik je schunnigheden niet snap en nog te jong om ze zonder bezwaar te slikken.

petruchio Je slikt zonder bezwaar?

katherine Het antwoord van een fantast.

petruchio Ik weet dat je me fantastisch vindt, duifje.

katherine Duifje? Dat maakt jou een aasgier.

petruchio Oei, is het bijtje boos?

katherine Kijk maar uit dat ik niet steek.

petruchio Jouw scherpe tong stak al diep in mijn ziel.

katherine Dat zal dan de enige plek blijven waar ik mijn tong in jou zal steken.

petruchio Ik neem er genoeg mee om mijn tong en al het andere dat kan steken in jou te steken.

katherine Er zit een steekje bij je los, vaarwel.

petruchio Maar ik moet je nog prikken! –

Nee wacht, kom terug, Kate. Lieve Kate, ik zal me gedragen, ik ben een heer.

katherine Zullen we dat eens testen?

Katherine slaat hem.

petruchio Ik mag dan een heer zijn, de volgende keer dat u mij een mep wil verkopen zal ik genoodzaakt zijn u af te rossen tot u sterretjes ziet.

katherine Een man die slaat is geen heer.

Een man die mij slaat, verliest zijn jongeheer.

petruchio Oh Kate! Mijn jongeheer staat geheel tot je dienst!

katherine Ik zie het nut niet in van een dienaar zonder potentie.

petruchio Kate, gaat het wel? Je ziet helemaal bleek.
katherine Ik word altijd misselijk, als ik iets walgelijks zie.
petruchio Wat dan? Ik zie niks.
katherine En toch zie ik iets wanstaltigs.
petruchio Toon het mij dan.
katherine Als ik een spiegel had zou ik het doen.
petruchio Wat, u bedoelt mijn gezicht?
katherine Eureka! Slimme jongen.
petruchio Ja, bij Sint George, wellicht ben ik te jong voor u.
katherine En toch al zo'n verlepte kop.
petruchio Van de zorgen, ja.
katherine Dat is niet mijn probleem.
petruchio Nee, Kate, zo makkelijk kom je daar niet mee weg.
katherine Ik waarschuw je, als ik nog langer blijf, doe ik je iets aan. Laat me gaan.
petruchio Absoluut niet, we zijn net zo lekker op dreef.
Ik was gewaarschuwd dat u agressief zou zijn, volhardend in uw trots en nukkig naar anderen. Nu constateer ik, dat ik ben voorgelogen.
Je bent speels, levendig, grappig en bovenal bescheiden. De woorden die gevormd worden door je voluptueuze lippen, zijn teder en melodieus.
Je hebt het simpelweg niet in je om boos te kijken, je voorhoofd met een frons te ontsieren en je kaken te klemmen, zoals gefrustreerde hatelijke harpijen dat doen.
Jij scheidt geen genoeg in venijn, je bent harmonieus en vredelievend.
Bedeest en zachtvaardig ontvang je je aanbidders en betover je ze met een charmant dialoog.
Waarom verafschuwt de wereld jou zo? Oh, leugenachtige wereld!
Mooie Kate, zo recht en slank als de tak van een hazelaar, haar haren de kleur van de notenschillen, haar karakter nog zoeter dan de pit.
Oh, Kate, loop eens voor me! Geen kreupelheid te bespeuren!
katherine Ga weg, gek. Ga je bedienden mennemen.
petruchio Heeft Diana ooit een woud zo betoverd als Kate deze kamer? Kate, met haar koninklijke aanwezigheid. Oh, als jij Diana was en zij Kate, dan kon Kate de kuise zijn en ik dolen met Diana.

katherine Waar heb jij zulke praatjes geleerd?

petruchio Het is een aangeboren talent.

katherine Wat een tegennatuurlijke gedachte.

petruchio Hoezo?

katherine Het is onvoorstelbaar dat jij ooit uit een vrouw gekropen bent.

petruchio En nu kruip ik liever op een vrouw, lieve Katherine.

Dus schuif ik deze vrijerij nu opzij en kom ik tot de clou van dit geschertst: uw vader heeft u aan mij toegezegd, de hoogte van de bruidsschat is beklonken en of u het wil of niet, ik zal met u trouwen.

Kate, ik zeg het je, ik ben jouw man.

In dit licht komt je schoonheid goed tot haar recht en het uitzicht bevalt me. Je zal mijn vrouw worden, geen andere man zal je hebben.

Want ik ben geboren om je te temmen, Kate. Ik zal deze wilde straatkat grijpen tot je een aibaar poesje bent, een huis-, tuin-, en keuken-Kate.

Baptista, Gremio en Tranio op

Daar is je vader. Waag het niet mij tegen te spreken, elk verzet is zinloos.

Ik moet, dus ik zal, Katherine hebben.

baptista Signior Petruchio, hoe vlot het met mijn dochter?

petruchio Hoe kan het anders dan goed gaan, heer? Hoe kan het anders dan fantastisch gaan?

Een andere uitkomst is volstrekt ondenkbaar.

baptista Katherine, dochterlief? Waarom kijk je zo somber?

katherine U noemt mij dochter? Wat is dit voor vaderlijke liefde? Mij uithuwelijken aan deze halve gare, een waardeloze sociopaat, een razende gek die denkt dat als hij maar hard genoeg schreeuwt, hij zijn zin zal krijgen.

petruchio Vader, het zit zo: u en alle anderen die zo kwaad over haar spraken, zitten ernaast.

Als ze zo scherp is, heeft ze daar haar beweegredenen voor, want in werkelijkheid is ze niet hautain, maar als een witte duif zo nederig.

Ze is niet opvliegend, maar zo mild als het ochtendgloren.

Zo trouw en liefdevol als Penelope die twintig jaar op de thuiskomst van haar Odysseus wachtte.

Vergeleken bij haar, verbleekt zelfs de kuisheid van de Romeinse Lucretia.

Kortom, het klikte zo wonderwel dat we aanstaande zondag zullen trouwen.

katherine Ik kijk er meer naar uit om je op zondag opgeknoopt te zien.
gremio Ha, Petruccio, hoor je dat? Ze ziet je liever hangen!

tranio Was dit nu je onfeilbare plan? Het doet ons beiden de nek om.

petruccio Heren, kalmeer. Ik heb haar gekozen en als zij en ik daarmee gelukkig zijn, wat heeft u daar dan nog mee te maken?

We hebben, toen we alleen waren, afgesproken dat ze kattig zou blijven, wanneer we in gezelschap zijn. Maar ik zeg je, het is bijna ongelofelijk hoeveel ze van me houdt. Mijn liefste Kate!

Ze hing om mijn nek, kroop op schoot en als ze even stopte met kussen, bedolf ze me onder haar liefdesverklaringen. Niet verwonderlijk dat ze me in een oogwenk volledig voor zich won.

Oh, jullie zijn amateurs in de liefde. Wat een wereld zal er voor jullie opengaan, wanneer jullie meemaken hoe harmonieus het samen zijn van man en vrouw is. Hoe, in elkaars gezelschap, de felste furie in een timide dame transformeert. –

Geef me je hand, Kate. Ik moet naar Venetië, een bruidskostuum kopen.

Organiseer de feestelijkheden, vader, en nodig de gasten uit en beloof me dat mijn Katherine zal stralen op haar trouwdag.

baptista Ik weet niet wat ik moet zeggen, geef me jullie handen. Moge God u alle geluk schenken, Petruccio. Een gezegend paar!

gremio en tranio Amen! We zullen getuigen zijn.

petruccio Vader, vrouw, vrienden, vaarwel. Ik moet me haasten naar Venetië, voor je het weet is het zondag. Ik kom terug met mooie, nieuwe kleren, ringen, dat soort dingen!

Nu, Kate, kus me en lach eens lief voor me. Kate, we trouwen komende zondag.

Petruccio en Katherine af, in verschillende richtingen

gremio Is er ooit een stel geweest dat zich sneller verloofde?

baptista Ik weet het, heren, deze onderneming neemt een bepaald risico met zich mee,

maar al met al, stemt het deze handelaar en vader tevree.

tranio *als Lucentio* Dit handeltje lag stof te verzamelen in uw magazijn. Een verkoop aan eender welke prijs moet u als winst zien.

baptista De enige winst die ik nastreef is het vinden van een geschikte partij.

gremio Petruccio denkt baat te hebben bij deze regeling, die stelt zijn mening binnenkort wel bij.

Wat betreft uw jongste dochter, Baptista, dit is de dag waar ik en velen met mij smachtend naar toe hebben geleefd.

Ik ben uw buurman en was de eerste die mijn liefde kenbaar maakte.
tranio *als Lucentio* En ik hou meer van Bianca, dan ik in woorden kan uitdrukken. Meer dan u zelfs maar zou kunnen inbeelden.

gremio Ik kan me inderdaad niet inbeelden dat jouw liefde groter is, jongeman.

tranio *als Lucentio* Loopt je hersencapaciteit al zo snel terug, oude seniel?

gremio Beter een oude seniel, dan een groene imbeciel. Geef het toch op, ventje. Leeftijd rijpt de geest.

tranio *als Lucentio* En toch, een jeugdig uiterlijk bekoort dames het meest.

baptista Heren, zo is het wel genoeg, ik zal de zaak uitmaken.

Het hoogste bod, wint de grootste prijs. Diegene die mijn dochter kan verzekeren van het beste nalatenschap, zal mijn Bianca's liefde winnen.

Vertel me dus, Signior Gremio, wat u haar kan garanderen.

gremio Zoals u weet is mijn huis in de stad rijkelijk gemeubileerd, met goud en zilver, fonteinen en kannen om haar poezelige handjes in te wassen. Mijn wandtapijten zijn van de hoogste kwaliteit, geïmporteerd uit Tyre. Kluizen van ivoor, tot de rand gevuld met gouden munten. In cipreshouten kisten bewaar ik mijn Franse spreien, haute couture, bedhemels, fijn linnen, met parels bestikte Turkse kussens, Venetiaanse gordijnen geborduurd met goud, tin en koper en alles waar een voornaam huishouden nog over zou moeten beschikken.

Daarnaast heb ik op mijn boerderij honderd koeien, allen met een hoge melkproductie, en er staan tien dozijn dikke stieren in mijn stallen en natuurlijk alle benodigdheden om deze veestapel te onderhouden. Ik heb inderdaad een gezegende leeftijd bereikt en als ik morgen sterf is het allemaal van haar, als u mij garandeert dat zij, zolang ik leef, alleen van mij is en ik de enige voor haar ben.

tranio *als Lucentio* Dat 'enige' is een zeer goed punt, waar ik graag op inhaak. –

tegen Baptista Heer, ik ben mijn vaders erfgenaam en enige zoon. Als ik uw dochter zou mogen trouwen, zou ik haar drie of vier huizen in het welvarende Pisa, even statig en waardevol als waar ouweheer Gremio er slechts één van bezit in Padua, nalaten.

Daarnaast levert mijn vruchtbare land tweeduizend dukaten per jaar op, ook dat zal haar erfenis zijn.

Signior Gremio, bespeur ik daar nu een zenuwtrekje?

gremio *terzijde* Het land alleen al brengt tweeduizend dukaten op! Zo lucratief is mijn land bij lange na niet.

tegen Baptista Bovenop wat ik net allemaal noemde, krijgt ze van mij ook mijn koopvaardijchip dat nu voor anker ligt in Marseille. –

tegen Tranio Wat? Verslik je je nu op een schip, met de haven in zicht?

tranio *als Lucentio* Het is algemeen bekend dat mijn vader niet minder dan drie imposante koopvaardijschepen bezit, twee schoeners en twaalf jachten. Deze zijn voor haar. Sterker, wat je volgende bod ook is, Gremio, ik verdubbel het.

gremio Ik heb niks meer, alles wat ik heb, heb ik geboden. Ik kan haar niet geven wat ik niet heb.

tegen Baptista Als u mij kiest, bied ik haar mijn ziel en zaligheid.

tranio *als Lucentio* Dan is het meisje van mij, nietwaar? Gremio is overboden en u bent een man van uw woord.

baptista Ik moet toegeven, uw aanbod is inderdaad het beste.

Uw vader moet uiteraard akkoord geven. Garant staan voor al uw beloftes. Zodra dat geregeld is, zal ze de uwe zijn. –

Wacht, nog één ding: wat als u overlijdt, vóór uw vader? Wat blijft er over van al deze beloftes? Wat kunt u haar dan garanderen?

tranio *als Lucentio* Dat lijkt me onwaarschijnlijk. Hij is oud, ik ben jong.

gremio En jonge mannen kunnen niet sterven?

baptista Goed. Heren, ik heb mijn besluit genomen. Zoals u weet, trouwt mijn dochter Katherine aanstaande zondag en vermits uw vader akkoord gaat, zal u de zondag daarop Bianca tot bruid nemen. Als uw vader geen toestemming geeft, gaat ze naar Signior Gremio.

Goed, dat is mijn uitspraak en daar moet u het mee doen. Goedendag.
gremio Adieu, buurman.

Baptista af

Ik maak me geen enkele zorgen, vriend. Hé, puberale dobbelaar, je vader zal wel gek zijn als hij jou zijn hele fortuin geeft, om vervolgens zijn oudenoud afhangend van jouw liefdadigheid door te brengen. Je droomt! Leer mij oude Italiaanse vossen kennen, wij zijn geen genereuze types, jongen.

Gremio af

tranio Je hebt geen troeven meer, uitgedroogde, rimpelige graftak!

Ik heb dan misschien gebluft, maar ik deed het allemaal in mijn meesters' belang. Goed, deze zogenaamde Lucentio moet nu met een zogenaamde Vincentio op de proppen komen. Een wonderlijk scenario, normaal krijgen vaders kinderen, maar in dit spel vadert het kind zijn vader. Als ik er maar in slaag het uit te voeren.

akte 3

Scène 1

Lucentio (als Cambio), Hortensio (als Litio) en Bianca op

lucentio als Cambio Dimmen, pingelaar! U bent veel te opdringerig. Bent u al vergeten hoe haar zus Katherine u voor uw lessen bedankte?

hortensio als Litio Ho, driftig docentje! Deze dame is de regentes van hemelse harmonieën. Dus, ik ga eerst. Nadat wij een uur gemusiceerd hebben, krijgt u evenveel tijd voor uw college.

lucentio als Cambio Omhoog gevallen hobbyist, u weet niet eens waarvoor muziek dient. De enige functie van muziek is het verfrissen van de geest na het studeren of het werk.

Ik zal daarom de jongedame eerst onderwijzen en nadien mag u onze pauzes van wat muzikale omlijsting voorzien.

hortensio als Litio Ik hoef die brutaliteit niet te pikken, jongen!

bianca U gaat te ver, heren, en u doet me tekort door u zich zo druk te maken om iets wat toch mijn beslissing zou moeten zijn. Ik ben geen schooljongetje dat zich te schikken heeft naar uurroosters. Ik kies zelf wanneer en hoe ik mijn lessen inplan, dus laten we dit nutteloze dispuut beëindigen.

tegen Hortensio Pak uw instrument en speel wat met uzelf. Tegen de tijd dat we mijn literatuurles afronden, heeft u het waarschijnlijk net gestemd.

hortensio als Litio U rondt af, zodra ik mijn instrumenten gestemd heb?

lucentio als Cambio terzijde Daar kan hij lang op wachten.

tegen Hortensio Stem uw instrument.

bianca Waar waren we gebleven?

lucentio als Cambio Hier juffrouw –

Hic ibat Simois, hic est Sigeia tellus,

Hic steterat Priami regia celsa senis.

bianca Vertaal.

lucentio Hic ibat, zoals ik u zei, Simois, ik ben Lucentio, hic est, de enige zoon van Vincentio uit Pisa, Sigeaia tellus, ik doe me voor als leraar om uw hart te veroveren, Hic steterat, en die 'Lucentio' die naar uw hand dingt, Priami, is eigenlijk mijn dienaar Tranio, regia, die doet alsof hij mij is, celsa senis, zodat we die oude gek om de tuin kunnen leiden.

hortensio *als Litio* Jongedame! Het is gestemd!

bianca Laat maar horen.

Hij speelt.

Oei, de hoge noten zijn heel vals!

lucentio *als Cambio* Gewoon even op de stemsleutel spugen man, en opnieuw proberen.

bianca Ik zal kijken, of het mij ook lukt om het te vertalen.

Hic ibat Simois, ik ken u niet, hic est Sigeia tellus, ik vertrouw u niet, Hic steterat Priami, u mag hopen dat niemand u gehoord heeft, regia, verwacht niets van mij, celsa senis, maar u mag hoop koesteren.

hortensio *als Litio* Juffrouw, nu is hij zuiver.

lucentio *als Cambio* De bas is nog te laag.

hortensio *als Litio* De bas is prima, u bent laag!

terzijde Wat een fel en pedant ventje! Ik zweer het, die jongen probeert mijn geliefde te versieren. Pedascule ik hou u in de gaten.

bianca *tegen Lucentio* Misschien ga ik u leren vertrouwen, nu moet ik voorzichtig blijven.

lucentio Dat is niet nodig, ik...

Inderdaad, het gaat over hetzelfde personage. Aeacides werd namelijk door zijn grootvader Ajax genoemd.

bianca U bent mijn meester dus ik zal ik uw woord voor waarheid moeten aannemen. Was u niet mijn meester, had ik weerwoord gegeven. Goed, we laten het dus rusten.

Litio, uw beurt. Beste meester, wees niet boos op uw pupil omdat ze haar tijd eerlijk verdeelt.

hortensio *tegen Lucentio* Ga maar een blokje om en laat ons alleen. Dit is een duet, geen trio.

lucentio *als Cambio* Wat een strenge meester! Goed, ik zal moeten wachten.

terzijde Ik moet ze in de gaten houden, ik weet zeker dat ons fijnbesnaard muzikantje er een romantisch motief op na houdt.

hortensio *als Litio* Juffrouw, vóór u mijn instrument beroert en we werken aan de vingerzetting, moeten we beginnen bij de basis. Om de toonladder te leren heb ik voor u een ezelsbruggetje bedacht, leuker en effectiever dan de technieken die mijn collega's gebruiken. Ik heb het hier voor u opgeschreven, in mijn mooiste handschrift.

bianca Ik geloof dat ik de toonladder inmiddels wel onder de knie heb.

hortensio Wilt u alstublieft mijn toonladder lezen?

bianca *leest*

'Ik ben de toonlader, vindt in mij de grondtoon.

A re ik pleit voor Hortensio's affectie,

B mi Bianca, baar zijn toekomstige zoon,

C fa ut uw echtgenoots reflectie,

D sol re ik heb niet meer noten op mijn zang,

E la mi maar hou van u, mijn leven lang.' –

U noemt dit een ezelsbruggetje? Ik vind het maar niks. Ik prefereer het ouderwetse in het hoofd stampen. Ik hou niet van uw losse stijl van lesgeven.

een bediende op

bediende Meesteres, uw vader vraagt u uw boeken neer te leggen en te komen helpen met het decoreren van de feestzaal. Zoals u weet is het morgen uw zusters trouwdag.

bianca Vaarwel, lieve leraren. Dat is mijn schoolbel.

lucentio *als Cambio* En de mijne meesteres, zonder u heb ik geen reden om te blijven.

Bianca, de bediende en Lucentio af

hortensio Maar ik heb er alle reden toe om dit leraartje in de gaten te houden. Hij gedraagt zich als een verliefde puber.

Hoewel, Bianca, als je zo ordinair bent om te vallen voor de eerste de beste opgeblazen hengst die voorbij komt, kan je naar de hel lopen. Als ik je betrap op ook maar een onzedige blik naar een ander, ben ik klaar met je.

Hortensio af

Akte 3 – Scène 2

Baptista, Gremio, Tranio (als Lucentio), Katherine, Bianca, Lucentio (als Cambio) en bedienden op

baptista *tegen Tranio* Signior Lucentio, vandaag zouden Katherine en Petruchio trouwen en we horen maar niets van onze schoonzoon. Wat moeten we daar nu mee?

Wat een aanfluiting. We hebben wel een priester, maar komen een bruidegom tekort. Lucentio, wat vindt u van deze vernedering?

katherine Ik ben degene die vernederd wordt. Ik ben door u gedwongen om, geheel tegen mijn wil in, te trouwen met een manische oplichter, die zich haastte om zich te verloven maar wil trouwen wanneer het hem uitkomt.

Ik heb het toch gezegd? Dit is een of andere gek, hij speelt een bitter spel met ons en komt zelfs weg met zijn valse strategie.

Hij heeft deze stunt vast al duizenden keren uitgehaald. Vrouwen het hof gemaakt en zelfs zo ver gaan dat ze een trouwdag organiseren, gasten uitnodigen en het huwelijk groots aankondigen. Hij heeft nooit daadwerkelijk de intentie om met ze te trouwen, maar houdt er een grappige anekdote aan over om in de kroeg mee op te scheppen.

Laten we dus allemaal lachen en wijzen naar arme Katherine. Ik weet wat jullie denken. 'Kijk, daar is het wijf van de hilarische Petruchio. Tenminste, dat was ze geweest als hij de moeite had genomen op te komen dagen!'

tranio *als Lucentio* Lieve Katherine, Baptista, heb geduld. Ik zweer u, Petruchio heeft eerbare bedoelingen. Er zal een perfecte verklaring zijn voor zijn vertraging. Hij is misschien bot en ongezouten, maar hij is wel betrouwbaar, dat weet ik zeker. Hij houdt misschien van een onschuldig grapje, maar is geen leugenaar.

katherine Dat zal allemaal wel. Ik wou dat ik hem nooit ontmoet had!

huilend af, gevolgd door Bianca en enkele anderen

baptista Huil maar meisje, ik kan het je niet kwalijk nemen. Dit zou het geduld van een engel op de proef stellen, het moet voor een ongedurige feeks ondragelijk zijn.

Biondello op

biondello Meester, meester! Ik heb nieuws! Ik heb oud nieuws!

baptista Oud en toch nieuws? Hoe kan dat?

biondello Vindt u Petruccio's komst geen nieuws?

baptista Is hij er?

biondello Nee, heer.

baptista Wat, nee?

biondello Hij is onderweg.

baptista En wanneer mogen we meneer verwachten?

biondello Wanneer hij hier op deze plek staat en u hem ziet.

tranio *als Lucentio* Juist. En wat is oud nieuws?

biondello Nou, Petruccio komt, met een nieuwe hoed op, maar in een oude jas en een oude broek die hij drie keer binnenstebuiten heeft gekeerd. Hij draagt een paar laarzen dat tot voor kort nog als spuwbak voor het pruimen dienst deed, één met gesp, de ander geveterd.

En hij draagt een oud roestig zwaard met gebroken handvat dat hij uit de plaatselijke uitdragerij heeft geplukt.

Hij berijdt een mank paard, met een mottig zadel en twee verschillende stijgbeugels. Het beest wordt geplaagd door gezwollen gewrichten en alle soorten infecties, die ooit in een medisch handboek zijn beschreven. Abscessen die op knappen staan, doorvoed door wormen, ogen vol geelzucht en ongeneeslijke hoofrot. Zijn stappen kan je beter strompelen noemen. Zijn botten schijnen door het vel en zijn schofthoogte sukkelde elke stap omlaag.

Hij rochelt in zijn roestig bit en zijn hoofdstel hangt provisorisch aan elkaar, omdat het leer even vaak brak als het paard viel. Het zadel is onder zijn staart gebonden met een fluwelen band. Ik denk dat het afkomstig moet zijn van een of ander kledingstuk van een jongedame, haar initialen zijn er kundig op geborduurd.

baptista Wie heeft hij bij zich?

biondello Enkel zijn lijfbediende, heer, de vermenschelijking van dat paard. Met een linnen kous om de ene voet en een lompe, vilten laars om de andere. Ik denk dat zijn kousenbanden bedoeld zijn om het geheel van wat cachet te voorzien, maar de ene kousenband is rood, de ander blauw.

Hij draag een oude hoed, maar waar normaal een veer hoort te zitten, heeft hij er iets ingeprikt dat ik met de beste wil van de wereld niet kan thuisbrengen.

Een gedrocht in een monsterlijke uitdossing, hij heeft niets weg van een fatsoenlijke christelijke page, laat staan dat hij eruitziet als de lijfbediende van een heer.

tranio *als Lucentio* Hij kleedt zich wel vaker eenvoudiger dan zijn status voorschrijft, maar niet zó. Het is vast een grap, hij zal in een lollige bui zijn.

baptista Het maakt me inmiddels weinig uit wat hij aanheeft. Ik ben allang blij dat hij komt.

biondello Oh, maar hij komt niet hoor, meneer.

baptista Jij zei net nog dat hij kwam?

biondello Wat, dat Petruchio komt?

baptista Ja, dat Petruchio komt.

biondello Nee meneer, ik zei dat zijn paard komt. Met Petruchio op zijn rug.

baptista Ja man, dat is toch hetzelfde.

biondello Nee, bij de heilige Augustin,

daar zet ik een dubbeltje op in,

een man en een paard

zijn niet hetzelfde waard,

al is het verschil dan gering.

Petruchio en Grumio op

petruchio Waar is dat feestje? Hier is dat feestje!

baptista Ik heet u welkom, heer.

petruchio Heet? Ik vind mijn ontvangst hooguit lauw.

baptista Lauw? Het lijkt er meer op dat wij u koud laten.

tranio *als Lucentio* Ik had gehoopt dat u zich wat feestelijker had gekleed.

petruchio Och, zelfs in een mooi pak, blijf ik toch dezelfde doerak.

Waar is Kate? Waar is mijn blozend bruidje?

En hoe gaat het met mijn vader?

Vrienden, waarom kijken jullie allemaal zo zuur? Waarom kijkt dit prachtige gezelschap zo verwonderd, alsof ze zojuist een uitzonderlijke komeet of ander waanzinnig natuurverschijnsel zien?

baptista Jongeman, dit is uw trouwdag. We maakten ons bezorgd omdat u niet kwam opdagen. Nu stemt me deze uitdossing me zorgelijk. In godsnaam, trek die tierlantijntjes uit! Het is een schande voor een man van stand en een grove belediging van het sacrament van het huwelijk.
tranio *als Lucentio* Vertel ons waarom u zo laat bent. Wat is er gebeurd dat u zolang heeft weerhouden van uw bruid? En bent u om diezelfde reden zo excentriek gekleed?

petruchio Dat is zo'n lang verhaal, vreselijk saai ook. Ik ga u een gunst doen en u er niet mee lastig vallen.

We kunnen het hierop houden: ik ben hier om mijn belofte na te komen. We moesten alleen hier en daar van het oorspronkelijk plan afwijken, maar dat zal ik later uitleggen, u gaat dat helemaal begrijpen, geen zorgen.

Waar blijft Kate? Het is al bijna middag. We hadden al in de kerk moeten zijn.

tranio *als Lucentio* Beledig uw bruid niet door haar in deze kleren te begroeten. Ga naar mijn kamer, leen iets van mij.

petruchio Absoluut niet, ik begroet haar zo.

baptista Ik mag toch hopen dat u dit niet aanhoudt voor de ceremonie?

petruchio Dat mag u, maar dit is wat het is en zo blijft het ook. Goed, genoeg geluld: ze trouwt mij, niet mijn kleren.

Kon ik mezelf maar oplappen, nadat zij me heeft afgedragen, zoals ik deze kleren kan verstellen. Dat zou goed nieuws zijn voor Kate, en nog beter voor mij. –

Maar vrienden, ik sta hier maar te zwetsen als een oud wijf terwijl ik mijn bruid zou moeten begroeten en haar titel moet bezegelen met een liefhebbende kus!

Petruchio en Grumio af

tranio *als Lucentio* Er zit ongetwijfeld een of andere gedachtegang achter dit verkleedpartijtje. Ik zal proberen om hem te overtuigen iets fatsoenlijkers aan te trekken, voor we naar de kerk gaan. Al betwijfel ik of het zin heeft.

baptista Ik ga mee, ik kan niet toestaan dat hij dit aanhoudt.

Baptista, Gremio en de bedienden af

tranio Heer, ik heb het u al gezegd: zonder haar vaders toestemming, kunt u niet trouwen. Alleen Bianca's liefde is niet voldoende, maar geen

zorgen, ik ga iemand voor u vinden. Het maakt niet eens uit hoe hij eruit ziet of wat voor type het is, we zullen hem voorbereiden op zijn rol. Hij zal doen alsof hij 'Vincentio van Pisa' is en aan Baptista de bruidsschat garanderen die ik hem beloofd heb.

Uw hoop zal vervuld worden, uw stille verlangens ingelost. U zal toestemming krijgen, u zult uw lieve Bianca trouwen.

Lucentio Het is dat die muzikleraar Bianca zo scherp in het oog houdt, anders had ik haar allang geschaakt. Als het huwelijk eenmaal is voltrokken, mag de hele wereld bezwaar hebben, maar mag niemand haar meer van me afnemen.

tranio Dan zal ik ook die mogelijkheid onderzoeken. Ik hou de hele situatie nauwgezet in het oog. We zullen ze allemaal een stap voor blijven, die grijsaard Gremio, de met van-achterdocht-geknepen ogen vader, die weke, dwepende muzikant Litio...

Alles voor u, meester, alles in Lucentio's belang.

Gremio op

Signior Gremio, komt u uit de kerk vandaan?

gremio En met hetzelfde enthousiasme als ik vroeger van school kwam.

tranio *als Lucentio* Kunnen we de jonge echtgenoten ook snel verwachten?

gremio Echtgenoten, zegt u? Er valt niets meer te genieten voor dat meisje, daar komt ze nu snel achter. Hij is een beest, een woest briesend beest.

tranio *als Lucentio* Hij kan toch onmogelijk erger zijn dan zij.

gremio Een demon is het, heer, een monster, de duivel zelf.

tranio *als Lucentio* Dan zijn ze perfect aan elkaar gewaagd.

gremio Zij is een lammetje, een tortelduifje! Vergeleken met hem, is alles wat zij ooit heeft gezegd of gedaan kinderspel. Zal ik het u eens schetsen, heer Lucentio?

Toen de priester aan Petruccio vroeg of hij Katherine als vrouw aanvaarde, riep hij: 'Godverdomme, ja!'

De priester schrok daar zo van dat hij het Heilige Boek liet vallen. Toen hij bukte om het op te rapen, gaf die geesteszieke bruidegom hem zo'n onwaarschijnlijke klap dat de priester viel en de Bijbel de kerk door vloog.

'Waag het eens om hem te helpen!', schreeuwde hij dreigend tegen ons.

tranio *als Lucentio* Hoe reageerde Katherine?

gremio Ze trilde, schokte zelfs, over haar hele lichaam, want hij bleef stampen en schelden alsof de priester hem bewust beledigde.

Zodra de ceremonie achter de rug was, riep hij meteen om drank.

Hij zegt 'Santé!' en drinkt de wijn in één teug op, alsof hij een matroos is die, na maanden op zee, aan een of andere toog staat te hijsen. Vervolgens smijt hij het droesem in het gezicht van de koster, omdat hij er, volgens onze bruidegom, hongerig uitzag. De koster had zogenaamd met een verlangende blik naar de droesem gekeken.

Na die bizarre slemppartij, grijpt hij de bruid bij haar nek en kust haar met zo'n luide smak dat het scheiden van hun lippen de kerk deed echoën.

Daarna ben ik, uit plaatsvervangende schaamte, vertrokken. De rest van het gezelschap is onderweg.

Een horror-huwelijk, ik kan het niet anders zeggen.

muziek

Ik denk dat ze daar aankomen.

Petruchio, Katherine, Bianca, Baptista, Hortensio, Grumio en andere aanwezigen op

petruchio Heren, vrienden, ik dank u allen voor uw komst.

Ik weet dat u mij bij het diner verwacht en vast een ongelofelijk feestelijk gebeuren hebt voorbereid, maar ik heb helaas andere verplichtingen, dus neem ik hier mijn afscheid.

baptista U kunt toch onmogelijk vanavond vertrekken?

petruchio U heeft gelijk, ik vertrek nog voor de avond.

U moet er niet zo zwaar aan tillen. Als u wist waarom ik vertrek, zou u me liever zien gaan, dan blijven.

Dus zeg ik dit gedistingeerde gezelschap vaarwel. Bedankt allemaal, fijn dat u getuigen wilden zijn van deze dag waarop ik mezelf weggaf aan deze, met engelengeduld behepte, lieve, deugdzame vrouw. Eet met mijn vader, drink op mijn gezondheid. Adieu!

tranio *als Lucentio* Laat me u verleiden om tot na het diner te blijven.

petruchio Het zal niet gaan.

gremio Laat mij u verleiden.

petruchio Onmogelijk.
katherine Laat mij u verleiden.
petruchio Dat klinkt goed.
katherine Dus we vertrekken na het diner?
petruchio Zeker niet, maar ik ben blij dat u me wilt verleiden.
katherine Als u van me houdt, blijven we.
petruchio Grumio, mijn paard.
grumio Hij staat klaar, heer, zo doorvoed dat het haver zijn neus uit komt.
katherine Goed, prima, doe wat je wil, ik vertrek vandaag niet. Nee, zelfs morgen niet, ik vertrek pas, wanneer ik daar zin in heb.
De deur is daar, heer, voelt u zich vrij hem te gebruiken. Voor mijn part loopt u naar het einde van de wereld.
Ik vertrek geen minuut eerder dan wanneer het mij aanstaat te vertrekken. Met zo'n egocentrische bruidegom, stel ik de wittebroodsweken graag uit.
petruchio Kate, niet zo katten. Asjeblijft, doe lief.
katherine Ik doe zo kattig als ik wil, wat heb jij daarmee te maken? –
Vader, geen zorgen, wij gaan nergens heen.
gremio En we zijn vertrokken.
katherine Heren, gaat u voor, op naar het bruidsbanket.
Een vrouw die haar mannetje niet staat, is het zout in de pap niet waard.
petruchio Natuurlijk luisteren ze, Kate, naar wat je ook gebiedt. –
Gehoorzaam de bruid, waarde gasten! Ga naar het diner, proost zoveel op haar maagdelijkheid tot je kotst, kijk wie het verste kan pissen, zuip jezelf naar de klote of verzuip jezelf, mij maakt het geen reet uit.
Maar Kate gaat met mij mee. Dat kan je tegenstaan, daar kan je bezwaar op hebben, je kan schelden of smeken, maar het haalt allemaal niets uit.
Ik ben meester van wat van mij is. Zij is nu in mijn bezit; ze is mijn huis, mijn inboedel, mijn velden, mijn stal, mijn paard, mijn stier, mijn ezeltje, mijn alles.
Hier staat ze. Raak haar aan, als je de ballen hebt. Het interesseert me niet hoe machtig of rijk je bent. Ik sla iedereen neer, die me probeert tegen te houden om haar mee te nemen naar Padua.

Grumio, trek je wapen, we zijn omringd door dieven. Wees een vent en bescherm je meesteres.

Wees niet bang, zoet meisje. Ze zullen je niets doen, Kate. Ik hak de hand af van elke man

die het probeert, al vormden ze een miljoenenleger.

Petruchio, Katherine en Grumio af

baptista Ach, laat ze maar gaan. Wat een harmonieus koppel.

gremio Als ze langer waren gebleven, had ik me doodgelachen. Wat een grap!

tranio *als Lucentio* Van alle krankzinnige koppels, is dit wel de meest waanzinnige.

lucentio *als Cambio* Jongedame, wat denkt u ervan?

bianca Ik denk dat mijn zus, de zottin, gepaard is met een psychopaat.

gremio Kate blijft altijd nog het grootste kwaad.

baptista Vrienden, er ontbreekt misschien een bruidspaar, maar verder is alles aanwezig voor een goed feest!

tegen Tranio Lucentio, ga jij op de plek zitten van Petruchio. Bianca kan haar zusters stoel nemen.

tranio *als Lucentio* Zal de lieflijke Bianca alvast repeteren voor de rol van bruid?

baptista Zeker, Lucentio.

Kom, heren, we gaan.

allen af

akte 4

Scène 1

Grumio op

grumio Godverdegodver, vervloek alle versleten paarden, alle dwaze bazen en alle hobbelige wegen! Was er ooit iemand zo blauw geslagen? Was er ooit iemand zo modderig? Was er ooit iemand zo hondsmoe?

Ik ben vooruit gestuurd om de haard aan te steken, zodat ze straks in een warm huis binnenkomen.

Gelukkig ben ik een heethoofd, anders waren mijn lippen aan mijn tanden vastgevroren, mijn tong aan mijn gehemelte en mijn hart aan mijn longen, nog voordat ik de kans had gehad het vuur op te stoken. Ik parkeer mezelf naast de haard, zodat ik wat op kan warmen. Goddank heb ik een ingebouwde isolatielaag, een magere man had zeker een verkoudheid opgelopen. –

Ha, Curtis!

Curtis op

curtis Van wie is die koude begroeting?

grumio Een ijspegel. Geloof me, als je op mijn nek gaat zitten kan je van mijn rug sleeën en rondjes schaatsen op mijn buik.

Beste Curtis, stook eens een lekker vuurtje.

curtis Komen mijn meester en zijn vrouw eraan, Grumio?

grumio Ja, ja, Curtis, dus schiet op met dat vuur, por het goed hoog op.

curtis Is het echt zo'n heetgebakerd wijf als ze zeggen?

grumio Dat was ze, goede Curtis, tot deze kou. Maar je weet hoe de winter mannen, vrouwen en beesten temt, zoals het ook mijn oude meester, mijn nieuwe meesteres en ons temt.

curtis Noem je mij nu een beest? Sodemieter op, vals onderkruipertje!

grumio Onderkruipertje? Ik ben minstens zo lang als jouw duivelsstaart.

Ga je nog aan dat vuur beginnen of moet ik onze meesteres vertellen dat je haar niet wil gehoorzamen? Als ze zo binnenkomt en haar handen

niet kan warmen aan de haard, zal haar straf je niet in de koude kleren zitten, daar durf ik mijn hand voor in het vuur te steken.

curtis Ja, ja. Goede Grumio, vertel me ondertussen, hoe staat het ervoor met de wereld?

grumio Het is een koude wereld, Curtis. IJzingwekkend voor iedereen, behalve voor mensen die er warmpjes bijzitten. Dus: vuur! Ze zullen je dankbaar zijn, want onze meester en meesteres zijn bijna doodgevroren.

curtis De haard brandt, dus Grumio, vertel me nu het nieuws.

grumio Nu, 'Klap eens in je handjes, blij, blij, blij' en je krijgt zoveel nieuws als je wilt.

curtis Ik zal jou eens een klap geven, grapjas.

grumio Ik trek mijn jas pas uit, als het hier warm genoeg is. Ik ben tot op het bot verkleumd en daar is niks lolligs aan.

Waar is de kok? Is het diner klaar, het huis aan kant, de kleden uitgerold en de spinnenwebben geragd? Hebben de bedienden hun nieuwe uniform en witte kousen aan en de lakeien hun kostuum voor speciale gelegenheden? Zijn de tafels gedekt met tafellakens en de juiste glazen? Is alles klaar?

curtis Alles is klaar, dus, alsjeblijft, vertel me het nieuws.

grumio De meester en meesteres zijn allebei over het paard getild.

curtis Hoe?

grumio Van hun zadels in de modder, maar daar ging nog een heleboel aan vooraf.

curtis Vertel?

grumio Kom hier dan.

curtis Hier?

grumio Daar!

slaat hem

curtis Ik wou het horen, niet voelen.

grumio En daarom noemen ze het gevoelige informatie. Die mep was om er zeker van te zijn dat je dat in je oren knoopt.

Goed, ik zal beginnen. Eerst reden we van een steile helling, mijn meester achter mijn meesteres...

curtis Samen op één paard?

grumio Voor wie maakt dat wat uit?

curtis Voor het paard, natuurlijk.
grumio Vertel jij het of ik?!

Als je me niet had onderbroken, had ik je verteld hoe ze met paard en al uitgleed, en met het paard bovenop haar in de drek lag. Hoe bemodderd ze was, hoe hij haar onder dat paard liet liggen, hoe hij mij een pak slaag gaf, omdat haar paard was gestruikeld, hoe zij door het slijk waadde om hem van me af te trekken, hoe hij vloekte, hoe zij bad zoals ze nog nooit gebeden had, hoe ik schreeuwde, hoe de paarden wegliepen, hoe haar teugels waren gebroken, hoe ik mijn zadeliem was verloren en allerlei andere details die absoluut het gedenken waard zijn, maar die ik nu ben vergeten, omdat je me zo ruw in de rede viel.

Doodzonde, je zal onwetend je graf ingaan.

curtis Als ik het zo hoor, is hij nog valser dan zij.

grumio Absoluut, en dat zullen jij en alle andere brutale bedienden snel ondervinden, als hij straks thuiskomt.

Wat sta ik hier te kletsen? Roep Nathaniel, Joseph, Nicholas, Philip, Walter, Suikersop en de anderen. Zeg dat ze hun haren gladkammen, hun goede blauwe jassen borstelen en dat ze bijpassende kousen dragen.

Ze moeten eerst de meester en zijn vrouw keurig komen begroeten met een buiging. Zeg dat ze het niet in hun hoofd halen om ook maar één haar aan te raken van de staart van meesters paard, voordat ze de handen van hun meester hebben gekust. Zijn ze allemaal klaar?

curtis Zeker.

grumio Roep ze dan.

curtis *roept naar het zijtoneel* Ha, horen jullie dit? Jullie moeten de meester begroeten en dan kunnen we meteen een blik werpen op de nieuwe meesteres!

grumio Ik denk niet dat ze dat gaat waarderen.

curtis Waarom niet?

grumio Als jullie met blikken gaan smijten, laat dat gemene blauwe plekken achter.

curtis Ik bedoel dat ze haar de eer moeten bieden die past bij haar status.

grumio Schiet ze daarin tekort? Foei, Curtis.

vier of vijf bedienden op

nathaniel Welkom thuis, Grumio.

philip Grumio, hoe gaat het?

joseph Ha, Grumio!

nicholas Grumio, vriend!

nathaniel Hoe staat het ervoor, ouwe knakker?

grumio Wat goed om thuis te zijn!

Hoe gaat het met jou?

Ha, jij!

Nicholas, vriend! –

Zo, nu hebben we alle beleefdheden gehad. Kameraden, jullie hebben jezelf opgekalefaterd, zie ik. Mooi zo. Is alles klaar?

nathaniel Alles is klaar. Hoe laat komt onze meester?

grumio Hij kan hier ieder moment zijn. Dus zorg ervoor dat je niet...

Godskolere, ik hoor hem, daar is hij al.

Petruchio en Katherine op

petruchio Waar zit dat gajes? Waarom was er niemand om mij te helpen af te stijgen en mijn paard naar de stal te brengen? Waar zitten

Nathaniel, Gregory, Philip?

alle bediende Hier, hier, heer! Heer, hier!

petruchio 'Hier, heer! Hier, heer! Hier, heer! Hier, heer!'

Onbetrouwbare, schlemielige leeghoofden! Geen begroeting. Geen respect. Geen plichtsbesef.

Waar is die stompzinnige onverlaat die ik vooruit heb gestuurd?

grumio Hij is hier, heer. Nog steeds stom, maar ik laat er niets voor.

petruchio Waardeloos crapuul! Hoerenzoon, seniele muilezel! Heb ik je niet geboden om ons op de oprijlaan te begroeten en dit stelletje hufters mee te nemen?

grumio Heer, de jas van Nathaniel was nog niet af, Gabriels schoenen hadden nog vuile veters en de kleur van Peters hoed vloekte met zijn kostuum en het zwaard van Walter bleef steken in de schede. Eigenlijk waren alleen Adam, Rafe en Gregory toonbaar. De rest was haveloos, afgesleten en slobberig. Maar nu staan ze hier, het hele sjofele stel.

petruchio Zootje ongeregeld, verdwijn, uit mijn ogen. Breng me mijn diner.

bedienden af

petruchio *zingend*

Waar is het leven dat ik leidde, waar zijn die...
gesproken Ga lekker zitten, Kate, welkom. –
Ja, kom, kom, kom!
bedienden op met het diner
petruchio Duurt lang! –
Oh, lieve, zoete Kate, lach eens een beetje. –
Trek mijn laarzen uit, idioot! Nu! Je bent toch niet zwakzinnig?
zingend
Een monnik met een grijze pij,
wandelde me blij voorbij.
Een bediende probeert Petruchio's laarzen uit te trekken.
Verdwij, waardeloze vent! Wil je mijn voet er soms aftrekken? Hier!
slaat hem
En ga met de linker wat zorgzamer te werk. –
Lach nu toch, Kate, liefje! –
Wat water, hier! Kom op! Waar is mijn hond, Troilus? Jongen, haal
Ferdinand, mijn neef.
bediende af
Kate, je gaat hem geweldig vinden, het is mijn lievelingsneef. –
Waar zijn mijn pantoffels? En gaat dat water nog komen? –
bediende op met water
Kom Kate, fris je wat op en maak het jezelf gemakkelijk. –
Godverdomde hoerenzoon! Heb je het nu gemorst?
slaat de bediende
katherine Kalmeer toch, ik smeed u! Hij deed het niet expres.
petruchio Het is een bastaard, een leeghoofdige, mismaakte schoft! –
Kom, Kate, ga zitten. Ik weet dat je honger hebt. Ga jij voor in gebed,
zoete Kate, of zal ik? –
Wat is dit? Schapenvlees?
eerste bediende Ja.
petruchio Wie heeft dit geserveerd?
peter Ik.
petruchio Het is aangebrand, het vlees is volledig aangebrand.
Vuile honden! Waar is die achterlijke kok? Hoe durven jullie
klootzakken, dit zo uit de keuken mee te nemen en me zoiets
wanstaltigs voorschotelen?

Hier, heb je het terug! De borden, de glazen, de hele teringzooi!
smijt het vlees etc. over het podium

Incompetente randdebielen, ongemanierde slaven! Loop je nu te kankeren? Bek houden, ik reken zo met je af.

bedienden af

katherine Alstublieft, toon een beetje meer geduld, ik smeeek u. Als u het had geprobeerd, had u geproefd dat het vlees prima was.

petruchio Ik zeg je, Kate, het was aangebrand en droog en het is mij expliciet verboden om zulk vlees ook maar aan te raken, want het stimuleert gal en plant haat.

Het zal beter zijn als we beiden vasten. We hebben allebei een cholerisch, opvliegend karakter, dat moeten we niet verder versterken door overgaan vlees te eten.

Maak je geen zorgen, dat komt morgen allemaal in orde, vannacht vasten we.

Kom, ik breng je naar onze bruidskamer.

Ze gaan af.

verschillende bedienden, afzonderlijk, op
nathaniel Peter, heb je ooit zoiets gezien?

peter Hij vermoordt haar met haar eigen wapens.

Curtis op

grumio Waar is hij?

curtis In haar kamer. Hij steekt een preek over zelfbeheersing tegen haar af en schreeuwt en tiert en scheldt zo hard dat zij, arme ziel, niet meer weet hoe ze moet staan of kijken of spreken. Ze zit er ontgoocheld bij, alsof ze net ruw uit een droom is ontwaakt.

Weg, weg, daar komt hij!

allen af. Petruchio op

petruchio En zó begin ik mijn heerschappij.

Mijn plan is zorgvuldig uitgedacht en ik hoop deze tot een goed einde te brengen.

Mijn valkje is nu hongerig, leeg en slap en zal dat blijven, anders zal ze nooit happen naar mijn aas.

Ondertussen observeer ik haar, zoals een valkenier staart naar een jonge havik die alle kanten op fladdert en nog niet volgzaam is.

Voor de zekerheid gebruik ik een tweede methode om het vogeltje te doen gehoorzamen aan de roep van haar eigenaar. Ze heeft vandaag geen eten gekregen en ze zal geen eten krijgen. Ze heeft vannacht niet geslapen en ze zal deze nacht niet slapen.

Ik zal, net zoals met het vlees, een probleem constateren met het bed. Het kussensloop de ene hoek in smijten, de vulling in de ander, het deken hier, de lakens daar.

Ik zal haar wijsmaken dat ik het allemaal doe vanuit eerbiedige zorg voor haar, dat het bed niet goed genoeg is voor mijn bruid. Ze zal de hele nacht wakker blijven. Als het erop lijkt dat ze in slaap gaat vallen, zal ik schreeuwen en brullen met zo'n passie dat het haar zeker wakker houdt.

Zo vermoord je een vrouw met liefde en buig ik haar wilde en standvastige karakter om naar mijn zin.

Als iemand beter weet hoe je een feeke temt, zeg het nu. Uw advies is een vorm van pure naastenliefde.

Akte 4 – Scène 2

Tranio (als Lucentio) en Hortensio (als Litio) op

tranio *als Lucentio* Litio, ik kan het niet geloven. Bianca is verliefd op Lucentio en op niemand anders dan Lucentio. Ik zweer het, vriend. Ze moedigt me voortdurend aan.

hortensio *als Litio* U hoeft me niet op mijn woord te geloven, kijk zelf maar en zeg me daarna hoe u zijn didactische methodes interpreteert.

Ze gaan opzij staan.

Bianca en Lucentio (als Cambio) op

lucentio *als Cambio* Bevalt uw boek?

bianca Vertelt u me anders eerst wat u leest, meester.

lucentio *als Cambio* Mijn lijfboek, meesteres, 'De kunst van het beminnen.'

bianca Ik hoop dat uw kunstenaarschap niet enkel boekenwijsheid is en u ook de praktijk beheerst.

lucentio *als Cambio* Neemt u mij het examen af! Mijn allerliefste, meesteres van mijn hart!

hortensio *als Litio* Een snelle leerling, nietwaar! Bent u er nog steeds van overtuigd dat juffrouw Bianca van niemand in de wereld zoveel houdt als van Lucentio?

tranio *als Lucentio* Oh, hatelijke liefde! De wispelturigheid van de vrouw! Ik zeg je, Litio, ik sta perplex!

hortensio Ik zal u iets bekennen. Ik heet geen Litio, ik ben niet eens muzikant. Ik verdom het om nog langer een toneelstukje te spelen voor iemand die een ordinaire plebejer verkiest boven een heer.

De naam is Hortensio, aangenaam.

tranio *als Lucentio* Signior Hortensio, ik weet hoe grenzeloos toegewijd u was aan Bianca, maar nu ik met mijn eigen ogen zie hoe losbandig ze zich gedraagt, begrijp ik uw teleurstelling. Ik ben even ontgoocheld als u. Foei Bianca, foei de liefde!

hortensio Kijk toch, hoe ze kussen en om elkaar heen draaien! Signior Lucentio, ik zweer met mijn hand op het hart, ik heb het gehad met die vrouw.

Alles wat ik uit mijn trukendoos toverde voor haar, alle traktaties die ik haar toezond, uit toewijding voor de teerbeminde teef, ik wou dat ik het terug kon nemen. Ze blijkt het niet waard.

tranio *als Lucentio* Ook ik zweer deze oprechte eed. Ik zal nooit met haar trouwen, al zou ze me smeken. Kijk nou, hoe krols ze hem opvrijt. Dat ze erin stikt!

hortensio Dat de hele wereld, behalve haar onbeduidende speeltje, haar afzweert!

Om er zeker van te zijn dat ik niet mijn eigen belofte verbreek, zal ik binnen drie dagen trouwen. Ik ken een welgestelde weduwe, die al die tijd dat ik achter die minachtende, trotse trut aanliep, verliefd op me was.

Dus, Signior Lucentio, vaarwel. Vanaf nu zal ik vrouwen uitkiezen vanwege hun lieve karakter, in plaats van een knap koppie. Ik weet wat me te doen staat. Vaarwel.

Hortensio af

tranio De jonge geliefden zegevieren, zoals het hoort!

Hortensio en ik hebben gecapituleerd, dus meesteres Bianca...

Gefeliciteerd!

bianca Tranio, je maakt een grapje. Jullie hebben me beiden afgezworen?

tranio Zeker, meesteres.

lucentio Dus Latio heeft het opgegeven?

tranio Ik geloof dat hij al een willige weduwe klaar had staan. Hij zegt dat hij haar binnen een dag getrouwd en geconsumeerd zal hebben.

bianca Ik wens hem alle succes!

tranio Hij is van plan haar te temmen.

bianca Serieus?

tranio Zeker, hij heeft zich ingeschreven in de Universiteit der Temmers.

bianca Universiteit der Temmers? Bestaat er zoiets?

tranio Absoluut meesteres, en Petruccio is er professor. Hij instrueert zijn studenten met harde hand, maar als je slaagt, loopt elke teef kalm aan de leiband.

Biondello op

biondello Meester! Ik heb zolang op de uitkijk gestaan dat ik scheel begin te kijken, maar ik heb net een oude man de heuvel af zien komen, die geknipt is voor de klus. Goddank.

tranio Wat voor man is het?

biondello Hij ziet eruit als een of andere koopman of onderwijzer of zoiets. Hij is in ieder geval fatsoenlijk gekleed en aan zijn tred en uiterlijk te zien is hij oud genoeg om voor uw vader te kunnen doorgaan.

lucentio Gaat dat lukken?

tranio Als hij goedgegelovig is en in mijn verhaal trapt, zal hij met liefde Vincentio spelen en zal hij Baptista geruststellen, als ware hij de echte Vincentio Bentivoli.

Ga, neem je liefste mee, ik regel dit.

*Lucentio en Bianca af
een koopman op*

koopman God beware u, meneer.

tranio *als Lucentio* En u, meneer. Welkom in Padua! Is dit een tussenstop op uw reis of de eindbestemming?

koopman Een rustpunt, heer, voor een week of twee, denk ik. Daarna reis ik verder naar Rome en, als God het wil, Tripoli.

tranio *als Lucentio* Mag ik vragen waar u vandaar komt?

koopman Mantua.

tranio *als Lucentio* Uit Mantua, heer? Oh God, nee toch! En u wandelt zomaar Padua binnen? Bent u levensmoe?

koopman Levensmoe? Wat bedoelt u, heer? Dat klinkt wel erg dramatisch.

tranio Elke inwoner uit Mantua wordt ter dood veroordeeld, zodra ze een stap in Padua zetten.

Hoe kan u dat ontgaan zijn? Alle schepen uit Mantua worden vastgehouden in Venetië en onze hertog heeft, vanwege een twist tussen uw hertog en hemzelf, deze wet verkondigd en bekrachtigd.

U bent natuurlijk pas zojuist gearriveerd, maar wat vreemd dat u hier niets van hebt meegekregen!

koopman Oh nee, heer, wat moet ik nu? Ik heb schuldbetekenissen uit Florence die ik hier moet innen.

tranio *als Lucentio* Ik zal u helpen, heer. Liefdadigheid is onze morele plicht, nietwaar?

Vertelt u me eerst, kent u Pisa?

koopman Ja, heer, ik heb het dikwijls bezocht. Pisa, beroemd om haar wijze inwoners.

tranio *als Lucentio* En kent u één van die wijze inwoners, Vincentio genaamd?

koopman Niet persoonlijk, maar ik heb wel over hem gehoord: een koopman met een ongekend fortuin.

tranio *als Lucentio* Vincentio is mijn vader. Ik moet zeggen, u heeft wel iets van hem weg.

biondello *terzijde* Evenveel als een appel van een oester, maar goed.

tranio *als Lucentio* Ik zal u helpen, in deze extreme omstandigheden zal het uw leven redden...

Gelukkig lijkt u op de heer Vincentio. U zal zijn naam gebruiken, profiteren van zijn goede reputatie en als 'Vincentio' gastvrij ontvangen worden in mijn huis. Let erop dat u uw rol ernstig neemt en er nooit uitvalt, het is van levensbelang, begrijpt u? Dit zal uw dekmantel zijn, totdat uw zaken in de stad hebt afgehandeld.

Als dit geen toonbeeld van naastenliefde is, weet ik niet wat ik meer zou kunnen doen.

koopman Niets, heer, ik zal u eeuwig herinneren als de heilige die mijn leven en vrijheid redde.

tranio *als Lucentio* Kom, dan gaan we het in orde maken.

Ah, trouwens, dit is nog handig om te weten: mijn vader kan ieder moment arriveren om een bruidsschat te verzekeren voor mijn huwelijk met één van Baptista's dochters.

Ik zal het u allemaal uitleggen.

Kom, dan trekken we u uw kostuum aan.

allen af

Akte 4 – Scène 3

Katherine en Grumio op

grumio Nee, nee, echt niet. Hij maakt me af.

katherine Hoe meer ik afzie, hoe bruter hij wordt. Is hij soms met me getrouwd om me uit te hongeren?

Bedelaars die op mijn vaders deur kloppen, krijgen liefdadigheid aangeboden, nog voor ze erom vragen. En zo niet, ontvangen ze ergens anders eenzelfde goedhartigheid. Maar ik, die nooit heeft geleerd hoe te bedelen, die nooit heeft hoeven leren bedelen, heb een honger die pijn doet, ben duizelig van de slaap, omdat ik word wakker gehouden met gevloek en gevoed met gebrul.

En wat nog erger is dan al deze ontberingen is dat hij zegt het te doen in de naam van een volmaakte liefde. Alsof hij meent dat ik, wanneer ik iets zou mogen eten of slapen, door een dodelijke ziekte zou worden getroffen, of meteen dood neer zou vallen.

Alsjeblieft, breng me iets te eten, eender wat, het maakt niet uit, als het maar vult.

grumio Wat denkt u van een kalfsschenkel?

katherine Dat klinkt heerlijk, mag ik? Ik smeeek je.

grumio Ik vrees dat het niet goed is voor uw cholericus karakter.

Wat denkt u van een vette, gestoomde, stierenmaag?

katherine Ik ben er dol op. Beste Grumio, breng het me.

grumio Hoewel... ik twijfel een beetje. Ik ben bang dat het cholericus is. Zou u een karbonaadje lusten? Met mosterd?

katherine Het is één van mijn lievelingsgerechten.

grumio Oei, de mosterd is natuurlijk een beetje te pittig.

katherine Geen probleem, laat de mosterd maar weg en breng alleen het vlees.

grumio Absoluut niet, ik peins er niet over. U krijgt het met mosterd of u krijgt helemaal geen vlees van Grumio.

katherine Geef het dan allebei, of geef het één, of geef eender wat.

grumio Uitstekend, voor mevrouw zal het dus zijn: mosterd, zonder karbonade.

katherine Ga weg! Uit mijn ogen! Valse, bedrieglijke slaaf!

Ze slaat hem.

Je voedt me met de namen van vlees. Ik vervloek je, walgelijk mannetje. Loop naar de hel en neem iedereen mee die plezier put uit mijn pijn. Verdwijnt, zeg ik. Donder op!

Petruchio en Hortensio op, met een maaltijd

petruchio Hoe gaat het met mijn Kate? Wat is er liefje, je kijkt zo sipjes?

hortensio Hoe gaat het, mevrouw?

katherine Eerlijk gezegd, ik heb me weleens beter gevoeld.

petruchio Kop op, meisje. Kijk me aan. Kan er geen lachje vanaf?

Liefje, kijk eens hoe toegewijd ik ben? Ik heb hoogstpersoonlijk je eten bereid en kom het je zelfs brengen. Ik weet zeker, lieve Kate, dat dit gebaar van liefde toch een beetje dankbaarheid verdient. Nee? Geen woord?

Oh jeetje, je lust het blijkbaar niet. Al mijn moeite voor niks. –

Hier, breng het terug naar de keuken.

katherine Ik bid u, laat het staan.

petruchio Zelfs het kleinste gebaar wordt betaald met een blijk van dank.

Ik sta erop dat ik mijn beloning ontvang, voor het eten je lippen raakt.

katherine Ik dank u, heer.

hortensio Foei, Signior Petruchio, wat bent u gemeen!

Kom, edele dame, ik zal uw gezelschap zijn.

petruchio *tegen Hortensio* Hortensio, als je van me houdt, vreet je alles op. –

tegen Katherine Ik hoop dat het je milde hart verwarmt, lieve Kate, tast maar snel toe.

Mijn honingzoetje, we gaan terug naar je vaders huis en we gaan er stralend uitzien, in niets onderdoende aan de beau monde! Met zijden gewaden, hoeden en goeden ringen,

met kant en briljant en jarretels en zulks soort dingen. Met shawls en waaiers, alles gemeten aan de modegrillen van de aristocratie. Met armbanden ingelegd met barnsteen en hangers en dat soort idioterie.

Bon, ben je uitgegeten? De kleermaker staat voor je klaar om je lichaam te beroeren met de soepelste stoffen denkbaar.

kleermaker op

Kom, kleermaker, laat die couture maar eens zien. Breng de jurk.

hoedenmaker op

Heer, wat kan ik voor u betekenen?

hoedenmaker Hier is de hoed, die de hooggeboren heer besteld heeft.
petruchio Wat moet dit voorstellen? Het lijkt gemodelleerd naar een varkenstrog!

Een fluwelen kotszakje! Bah, bah, wat een ordinaire troep!

Ik weet niet waar het meer op lijkt, een kokkelschelp of kastanjeschil, een vod, een prul, een grap, een narrenkap.

Weg ermee! Breng me een meer flamboyant exemplaar.

katherine Ik wil niets flamboyants. Deze is heel modieus, alle vrouwen met klasse dragen zulke hoedjes.

petruchio En wanneer jij klasse hebt, krijg jij er ook eentje, niet eerder.
hortensio *terzijde* Dat kan nog wel even duren.

katherine Mijn heer, ik vertrouw erop dat ik toestemming heb te spreken en ik zal spreken.

Ik ben geen kind, geen kleuter.

Grootsere mannen dan u hebben mijn mening aangehoord en als u daar niet tegen kunt, steekt u uw vingers dan in uw oren. Want ik moet mijn woede uiten, anders zal ik op mijn tong bijten, tot niet alleen mijn tong, maar ook mijn hart in tweeën splijt.

Dus, voordat het zover komt, zal ik mezelf toestemming geven, vrijuit te spreken.

petruchio Maar natuurlijk, je hebt helemaal gelijk. Het ís een wanstaltig hoedje, een vanillevla-vel, een pudding, een zijden taartje.

En ik hou nog meer van je, omdat je zo'n goede smaak hebt.

katherine Hou van me of hou niet van me, ik vind de hoed mooi en ik zal dat dragen, of niets.

hoedenmaker af

petruchio Klaar voor de jurk? Ja, hè? Kom, kleermaker, laat maar zien dan.

Goeie God, zeg. Wat is dit voor carnavalskostuum?

Wat moet dit voorstellen? Een mouw? Het lijkt wel een palingfuik.

Wat heb je hierin lopen snijden, man? Het is geen appeltaart. Een beetje zus en zo, naaien en graaien en knippen en knopen, als een baard, getrimd door een dronken barbier.

Hoe, in naam van de hel en zijn duivels, kleermaker, noem jij dit? Noem je dit een jurk?

hortensio *terzijde* Het ziet ernaar uit dat ze noch hoed, noch jurk krijgt.
kleermaker U heeft me gevraagd het degelijk en volgens de laatste mode te creëren.

petruchio Zeker, dat heb ik gevraagd. Maar ik kan me niet herinneren dat ik u heb gevraagd

me met uw stuntelig geknutsel te beledigen.

Kom, hop, verdwijn uit mijn ogen. En ik verzeker u, meneer, deze klant bent u kwijt, na dit ongeziene prutswerk.

Hier, neem het mee, misschien kunt u het nog als vod gebruiken.

katherine Ik heb nog nooit zo'n prachtig geconstrueerde jurk gezien. Zo bijzonder, zo elegant en flatterend.

Het lijkt wel alsof u me voor een paspop aanziet.

petruchio Dat is het, inderdaad. Hij ziet u als een paspop.

kleermaker Ze bedoelt dat de hooggeboren heer haar zo ziet.

petruchio Oh, wat een walgelijke arrogantie. Je liegt, matennaaiër, er zit een steekje bij je los.

Je rijgt de leugens aan elkaar, ik hoop dat je erin stikt! Smeerlap! Ik laat me niet, in mijn eigen huis, beledigen door een speldenkussen.

Verdwijn, jij vod, rafel, lor of ik zal je duimstok zo ver in je reet steken, dat je je slokdarm kan meten! Ik zeg het je nog één keer: jij hebt haar jurk verpest.

kleermaker De hooggeboren heer vergist zich, ik heb de jurk exact zó gemaakt, als door u geïnstrueerd, meester. Grumio heeft me uw instructies overgegeven.

grumio Ik heb niet overgegeven. Ik heb hem alleen het materiaal gegeven.

kleermaker Maar, hoe had u dan gewild dat ik het had gemaakt?

grumio Nou, meneer, met naald en draad, hè.

kleermaker Maar u heeft toch gezegd hoe ik het moest afspelden?

grumio U heeft de mouwen afgespeld?

kleermaker Uiteraard.

grumio Probeer dan niet mij ook nog iets op de mouw te spelden. Je hebt veel genaaid, maar mij naai je niet.

Ik word niet genaaid en niemand houdt mij voor het lapje.

Ik heb je meester gezegd volgens patroon te knippen, niet om de schaar er lukraak in te zetten. Ergo: je liegt.

kleermaker Ik heb hier de bestelbon als bewijs.

houdt een papier op

petruchio Lees voor.

grumio Dat bonnetje liegt dat hij barst, als hij beweert dat ik lieg.

kleermaker *leest* 'Item één: een gemakkelijke jurk...'

grumio Meester, als ik ooit om een jurk voor een gemakkelijk vrouw heb gevraagd, mag je me in de rok verstikken en doodslaan met een spoel. Ik zei 'jurk'.

petruchio Ga door.

kleermaker *leest* 'Met een korte cape...'

grumio Van die cape geef ik toe.

kleermaker *leest* 'Met wijde mouwen...'

grumio Zeker, ik heb om mouwen gevraagd. Twee, om exact te zijn.

kleermaker *leest* 'De mouwen nauwkeurig gesneden...'

petruchio Ah, en daar dient het probleem zich aan.

grumio Een foutieve bon, heer, een foutieve bon! Ik heb geboden dat de mouwen gesneden zouden worden en vervolgens netjes genaaid, en als ik met je moet duelleren om dat te bewijzen doe ik dat, of je nu een vingerhoedje ter bescherming draagt, of niet.

kleermaker Ik spreek de waarheid en als jij blijft liegen, wil ik gerust duelleren en mijn eer verdedigen!

grumio Ik ben er klaar voor, laten we het meteen afhandelen. Bewapen jij je met je bestelbon, ik neem je strijkijzer. Val me dan zonder mededogen aan, hou je niet in, ik zal me verdedigen.

hortensio Godverdomme, Grumio, man! Dan maakt hij toch geen enkele kans.

petruchio Nu, meneer, ik zal het u ronduit zeggen: die jurk is niks voor mij.

grumio U heeft gelijk meneer, het is voor mijn meesteres.

petruchio Ga, neem het mee en kijk of ik het nog ergens voor kan gebruiken.

grumio Nooit van mijn leven, door God verlaten gek! De jurk van mijn meesteres voor het plezier van mijn meester.

petruchio Wat, meneer, is uw probleem daarmee?

grumio Oh, heer, het is méér dan een probleem, het brengt me in een onwaarschijnlijk moeilijk parket. De jurk van mijn meesteres voor mijn meesters genot. Oh, foei, foei, foei!

petruchio *terzijde tegen Hortensio* Hortensio, zie ertoe dat de kleermaker betaald wordt. –

tegen de kleermaker Ga en neem dat vod mee. Verdwij, ik wil er niks meer over horen.

hortensio *terzijde tegen de kleermaker* Kleermaker, ik kom morgen voor je jurk betalen. Neem zijn hatelijke opmerkingen niet als belediging op. Ga, zeg ik je. En de hartelijke groeten aan je meester.

kleermaker af

petruchio Ach, mijn Kate. We zullen naar je vaders huis gaan, zonder ons om te kleden. Simpel en nederig, maar trots en met opgeheven hoofd. Uiteindelijk zetelt ware rijkdom in de geest. Zoals de zon breekt door de donkerste wolken, zo zal onze eer schijnen door de meest eenvoudige kleding.

Is de merel minder waard dan de pauw omdat ze kleurrijk is? En is de wurgslang minder dodelijk dan de gifslang omdat zijn prachtige, felle tekeningen een lust zijn voor het oog?

Zeker niet toch, lieve Kate?

Ook jij bent niet minder waardevol in deze sobere kleren, zonder opsmuk. En als jij je schaamt voor jezelf, geef mij de schuld.

Dus, kop op! We vertrekken naar je vader. Het is tijd om te eten, te drinken, te dansen, te flikflooien. Op naar het feest!

tegen Grumio Laat mijn mannen alles gereed maken, zodat we meteen kunnen vertrekken. Breng de paarden naar de Lange Laan. We zullen alvast te voet vooruit gaan en daar opstijgen.

Eens zien, het is nu rond zevenen, dus we zijn er met gemak rond lunchtijd.

katherine Heer, ik wil u niet tegenspreken, maar het is bijna twee uur 's nachts, we zullen hooguit rond het diner arriveren.

petruchio Tegen de tijd dat we op ons paard zitten, zal het zeven uur zijn.

Ongelofelijk. Wat ik ook zeg, of denk, of doe, u lijkt altijd tegen me in te gaan.

Heren, laat het maar zitten. Ik vertrek vandaag niet. We zullen pas vertrekken, wanneer het zo laat is, als ik zeg dat het is.
hortensio *terzijde* Nu denkt onze vriend zelfs dat hij de zon kan commanderen.

allen af

Akte 4 – Scène 4

Tranio (als Lucentio) en de koopman (als Vincentio) op

tranio *als Lucentio* Hier is het, heer. Zal ik voor u op de poort kloppen?
koopman Ja, het is mijn enige hoop.

Als ik het dus goed begrijp, kan het zijn dat Signior Baptista zich Vincentio, dat ben ik dus, misschien herinnert, omdat we twintig jaar geleden allebei in herberg De Pegasus in Genua verbleven.

tranio *als Lucentio* Juist, heel goed. En blijf, wat er ook gebeurt, bij uw verhaal en gedraag u zoals het een vader betaamt.

koopman Dat gaat lukken, beloofd.

Biondello op

Heer, daar is uw knecht. Is hij op de hoogte? Dat lijkt me wel zo verstandig.

tranio *als Lucentio* Maakt u zich geen zorgen over hem. –

Biondello, goed dat je er bent. Zorg ervoor dat je je gedraagt, alsof dit de echte Vincentio is, wees overtuigend.

biondello Komt goed.

tranio *als Lucentio* En heb je mijn boodschap aan Baptista bezorgd?

biondello Ik heb hem verteld dat uw vader in Venetië zat en dat u hem vandaag in Padua verwacht.

tranio *als Lucentio* Kerel, je bent goud! Hier, drink er eentje van mij.

geeft hem geld. Baptista en Lucentio op

Daar komt Baptista. Showtime.

De koopman neemt zijn hoed af.

Signior Baptista, wat fijn u te zien. –

Dit is de heer waarover ik u vertelde, vader. Zegen en vertrouw uw zoon en geef mij een voorschot op mijn erfenis in de vorm van Bianca.

koopman *als Vincentio* Rustig zoon, kalm aan. –

Heer, schikt het om even te spreken?

Ik ben naar Padua gekomen om wat schulden te innen en via mijn zoon Lucentio heb ik kennis genomen van een uiterst belangrijke aangelegenheid, zijnde de liefde tussen uw dochter en hemzelf.

Ik weet natuurlijk dat u alom geprezen wordt en gezien mijn zoons genegenheid voor uw dochter, en het hare voor hem, geef ik hem

hartelijk toestemming voor dit huwelijk. Met het oog op hun geluk, hoop ik dat we de bruiloft snel kunnen vieren.

Als u daarmee akkoord bent, laten we alle beloftes als afspraken vastleggen. Als de Bentivolii u bevallen, hopen we uw dochter in onze familie op te nemen. Ik heb niks dan goeds over u gehoord, Signior Baptista, ik zal u niet beledigen door te proberen afpingelen.
baptista Ik zal even vrijuit spreken als u, heer. Uw recht-door-zee houding bevalt me namelijk wel.

Dat uw zoon, Lucentio hier, van mijn dochter houdt en zij van hem, staat buiten kijf, of het zijn uitzonderlijk goede acteurs. Als u me ervan verzekert dat u als een liefhebbende vader uw zoon steunt en mijn dochter van een passende huwelijksgift voorziet, hebben we een deal. Uw zoon mag mijn dochter hebben, met mijn zegen.

tranio *als Lucentio* Ik dank u, heer. Weet u waar we het beste terecht kunnen om de verloving en de belangen van alle partijen in een overeenkomst vast te leggen?

baptista Niet in mijn huis, Lucentio, want u weet dat de muren oren hebben en ik heb veel personeel. Bovendien hangt die oude Grumio er nog steeds rond, dus de kans is groot dat we gestoord worden.

tranio *als Lucentio* We spreken af bij mij, als dat beter schikt. Mijn vader verblijft daar en we kunnen vanavond alle zaken, achter gesloten deuren, afhandelen. Laat uw bode uw dochter halen. Mijn jongen zal meteen de notaris ontbieden.

Het enige nadeel is dat we u, op deze korte termijn, enkel van een bescheiden borrel en hapje kunnen voorzien.

baptista Dat lijkt me allemaal prima. –

Cambio, haast u naar huis en zeg Bianca dat ze zich meteen klaarmaakt. Breng haar meteen op de hoogte en vertel dat Lucentio's vader in Padua is gearriveerd en dat ze waarschijnlijk Lucentio's vrouw wordt.

Lucentio af

biondello Ik bid, bij alle Goden, van harte dat ze dat wordt!

tranio *als Lucentio* Laat jij de Goden voor wat ze zijn en concentreer je op je eigen werk. –

Signior Baptista, zal ik voorgaan? Wees welkom! Ik vrees dat het diner slechts uit één gang zal bestaan, maar wanneer u ons in Pisa bezoekt, gaan we dat helemaal goed maken.

baptista Ik zal u volgen.

Tranio, koopman en Baptista af

biondello Cambio.

lucentio Biondello, wat is er?

biondello Zag u hoe mijn meester naar u zat te knipogen en met lachjes zat te strooien?

lucentio Ja, Biondello, en wat dan nog?

biondello Niets, niets; maar hij heeft me gevraagd om de bedoelingen en betekenis van zijn signalen en gebaren over te brengen.

lucentio Ja, kom op man, verklaar dan.

biondello Het zit zo: qua Baptista zitten we goed, die praat met de bedrieglijke vader over de bedrieglijke zoon.

lucentio Wat is er dan?

biondello U moet zijn dochter naar hun diner begeleiden.

lucentio Dus?

biondello De oude priester staat dag en nacht tot uw beschikking, bij de kerk van de Heilige Sint-Lukas.

lucentio Waarom zeg je dit allemaal?

biondello Ik weet het niet, het enige wat ik weet is dat ze nu bezig zijn met het vastleggen van valse beloftes. Dus verzeker uzelf van het exclusieve gebruiksrecht. Ga naar die kerk, gebruik de diensten van die priester en de klerk en regel een paar, min of meer betrouwbare, getuigen.

Als dat niet is wat u wil, weet ik niet meer wat te zeggen. Behalve misschien dat u Bianca voor altijd en een dag, vaarwel moet zeggen.

lucentio Hoor eens, Biondello...

biondello Ik kan hier niet blijven treuzelen. Ik ken een meisje dat de tuin in ging om wat peterselie te plukken om een konijn te vullen. Nog voor het avondeten was ze getrouwd en zelf gevuld. Dus, heer, adieu. Mijn meester heeft me opgedragen naar Sint-Lukas te gaan om de priester te vertellen dat hij zich klaarmaakt, voordat u en uw wederhelft arriveren.

Biondello af

Lucentio Ik zal het overwegen. Als het idee haar aanstaat, zal ik het doen.

Het idee zal haar aanstaan. Waarom zou ik dan twijfelen?

Ach, het zal wel loslopen. Ik ga het haar op de man af vragen.

'Cambio' mag haar niet verliezen.

Lucentio af

Akte 4 – Scène 5

Petruchio, Katherine, Hortensio en bedienden op

petruchio Kom op, in godsnaam, laten we verder gaan naar uw vaders huis.

Godallemachtig, wat onwaarschijnlijk fel en prachtig schijnt de maan!

katherine De maan? De zon! De maan schijnt nu niet.

petruchio Ik zeg dat het de maan is, die zo helder straalt.

katherine Ik weet dat het de zon is, die zo helder straalt.

petruchio Nee, ik zweer het op mijn moeders eerstgeborene, en dat ben ik, het is de maan, of een ster, of wat ik ook zeg dat het is, en eerder reizen we niet verder.

tegen de bedienden Hup, ga en breng de paarden terug. –

Telkens weer word ik zo tegengesproken en tegengesproken, alleen maar tegengesproken!

hortensio *tegen Katherine* Stem gewoon in, anders komen we er nooit.

katherine Ik smeed u, we zijn al zo ver, noem het de maan, de zon, wat u maar wilt. Als u het een flikkerend kaarsje wil noemen, zweer ik dat het, vanaf nu, voor mij een kaarsje is.

petruchio Ik zeg dat het de maan is.

katherine Ik weet dat het de maan is.

petruchio Oei, maar dan liegt u. Het is de gezegende zon.

katherine Dan, God zij geprezen, is het de gezegende zon. Maar het is geen zon, als u zegt dat het dat niet is en de maan is even veranderlijk als uw geest.

Hoe u het ook wil noemen, dat is het en dat zal het zijn voor Katherine.

hortensio Je kan nu alles doen, waar je zin in hebt, Petruchio. De veldslag is gewonnen.

petruchio Het huis wint altijd, hoeveel geluk je ook hebt. Goed, we gaan verder!

Wacht! Daar komt iemand aan.

Vincentio op

tegen Vincentio Goedemorgen jongedame, waar gaat u naartoe? –

Zeg me, zoete Kate, en wees eerlijk, heb je ooit zo'n stralende edele dame gezien?

Zie hoe lelieblank en scharlaken rood oorlog voeren op haar wangen!
Ik geloof niet dat er sterren aan het ornament zijn, die zo sprankelen
als het paar ogen in dat hemelse gezichtje. –

Wondermooie jongedame, nogmaals, ik wens u een gezegende dag. –
Lieve Kate, feliciteer de dame met haar schoonheid. Omhels haar.
hortensio *terzijde* Hij drijft die man nog tot krankzinnigheid, door hem zo
tot vrouw te transformeren.

katherine Jonge maagd, met uw ontluikende, frisse, zachte, zoete
schoonheid, waar komt u vandaan of waar gaat u naartoe?

Uw ouders zullen zich gezegend voelen met zo wonderschoon kind.
Nog gezegender is de man, wiens gesternte zo fortuinlijk is, dat je hem
in je bruidsbed toelaat!

petruchio Wat zeg je nou, Kate? Ik vrees dat je hallucineert.

Dit is een man, oud, verrimpeld, verslapt, verdord. Hij is toch zeker niet
het jonge meisje, wat jij nu van hem maakt.

katherine Excuseer me, mijn ogen verraden me. Het felle licht van de
zon heeft me zo verblind, dat door de sterretjes alles lijkt te stralen van
frisheid.

Ik zie nu dat u een man bent, van een respectabele leeftijd. Vergeef me
voor mijn malende misvatting.

petruchio Doe dat, goede oude grijsaard, en zeg ons meteen waar u
naartoe onderweg ben. Als we dezelfde richting uitgaan, zou u ons een
plezier doen, als u zich bij ons voegt.

vincentio Heer, ik moet zeggen dat u, en u ook, malle meid, me met
deze vreemde ontmoeting wat verward hebben.

Mijn naam is Vincentio uit Pisa. Ik ben onderweg naar Padua om mijn
zoon, die ik al een tijd niet heb gezien, te bezoeken.

petruchio Hoe heet hij?

vincentio Lucentio.

petruchio Wat een gelukkig toeval en gelukkiger nog is je zoon.

Ik mag je nu, niet alleen vanwege je respectabele leeftijd, maar ook
vanwege alle gangbare gebruiken, vader noemen!

De zus van mijn vrouw, deze edele dame hier, is met jouw zoon
getrouwd. Wees gerust: je zal haar goedkeuren. Ze wordt alom in
achting gehouden, haar bruidsschat is aanzienlijk en haar afkomst edel.

Alles bij elkaar, bezit ze meer dan genoeg kwaliteiten om een geschikte echtgenote te zijn voor eender welke man van stand.

Laat me goede, oude Vincentio omhelzen en dan reizen we samen verder naar je zoon. Hij zal verrukt zijn om je te zien.

vincentio Is dit allemaal echt waar of is dit allemaal een spel om zich tijdens uw reis te vermaken, waarbij u iedereen die u tegenkomt voor de gek te houdt?

hortensio Ik verzeker u, beste man, het is waar.

petruchio Het is begrijpelijk dat je wat achterdochtig bent, na de grap die we met je uithaalden, maar kom met ons mee, dan zal je zien dat ik gelijk heb.

allen af, behalve Hortensio

hortensio Ik moet zeggen, Petruchio is een inspiratie. Ik ga mijn weduwe bezoeken en mocht ze weerspanning zijn, heeft Hortensio leren mennen van de beste en maak ik een eind aan haar chagrijn.

Hortensio af

akte 5

Scène 1

Grumio op, gevolgd door Biondello, Lucentio en Bianca

biondello Stil en snel, heer. De priester staat al klaar.

lucentio We zullen ons haasten, Biondello. Ga jij nu naar het huis, zodat ze je niet missen.

Lucentio en Bianca af

biondello Ik dacht het niet. Ik wil ze eerst getrouwd zien, daarna zal ik me zo snel mogelijk bij het huis melden.

Biondello af

gremio Waar hangt Cambio toch uit?

Petruchio, Katherine, Vincentio, Grumio en bedienden op

petruchio Heer, we zijn er. Hier verblijft Lucentio. Ik moet naar mijn vaders huis, een stukje verderop, richting de markt, dus ik laat je hier achter.

vincentio Ik laat u niet vertrekken, zonder u eerst een borrel aan te bieden.

Sterker nog, ik beveel u om van mijn gastvrijheid gebruik te maken. Ik vermoed dat er een feestelijk onthaal is voorbereid, om mijn aankomst te vieren. *klopt op de deur*

gremio Ze zijn druk bezig daarbinnen, u moet wat harder kloppen.

De koopman kijkt uit het raam.

koopman *als Vincentio* Wie klopt daar zo hard op mijn deur, dat hij hem in lijkt te willen beuken?

vincentio Is Signior Lucentio aanwezig, meneer?

koopman *als Vincentio* Hij is er, maar hij is momenteel niet beschikbaar.

vincentio En als ik zeg dat ik honderd, of tweehonderd pond voor hem heb, is hij dan beschikbaar?

koopman *als Vincentio* Hou uw honderd pond zelf maar, zolang ik leef, heeft hij er geen nood aan.

petruchio *tegen Vincentio* Zei ik je niet dat Lucentio hier in Padua alom geliefd is? –

Heer, alle grapjes terzijde, wilt u Signior Lucentio laten weten dat zijn vader uit Pisa is gearriveerd en hier voor een dichte deur staat, terwijl hij hem graag zou willen spreken.

koopman *als Vincentio* Je liegt. Zijn vader is allang in Padua en kijkt nu uit dit raam.

vincentio Jij bent zijn vader?

koopman *als Vincentio* Dat is wat zijn moeder beweert, dus als ik haar mag geloven, wel ja.

petruchio *tegen Vincentio* Kom op, man! Wat is dit voor idioterie? Het is ronduit misdadig om u zich uit te geven voor een ander.

koopman *als Vincentio* Arresteer de schurk! Hij is vast van plan iemand op te lichten, door zich als mij voor te doen.

Biondello op

biondello *terzijde* Ik heb ze zien trouwen, alle geluk voor het gezegende paar! –

Maar wat is hier aan de hand? Oei, het is mijn oude meester Vincentio! Nu zijn we erbij, wat een ramp.

vincentio *tegen Biondello* Kom hier, lamledige proleet.

biondello Ik denk dat ik dat zelf wel uitmaak, meneer.

vincentio Kom hier, lul! Ben je soms vergeten, wie je voor je hebt?

biondello Vergeten, u vergeten? Nee, heer. Hoe kan ik u vergeten, wanneer ik u nog nooit heb gezien?

vincentio Jij leugenachtig krapuul, beweer je nu dat je nog nooit de vader van je meester, Vincentio, hebt gezien?

biondello Of ik de eerbare vader van mijn meester gezien heb? Maar natuurlijk, meneer. Hij kijkt daar uit het raam.

vincentio Is dat zo, ja?

Hij slaat Biondello.

biondello Help, help! Een of andere gek probeert me te vermoorden! Help!

Biondello af

koopman *als Vincentio* Zoon, help! Help, Signior Baptista!

Hij verdwijnt uit het raam.

petruchio Kate, laten we wat opzij staan en genieten van dit schouwspel.

Ze gaan naar achter. De koopman komt beneden op, in het gezelschap van Tranio, Baptista en enkele bedienden.

tranio *als Lucentio* Heer, wie denkt u wel dat u bent, dat u het recht geeft om mijn bediende te slaan?

vincentio Wie ik ben, heer? Wie denk jij wel dat jij bent? Goede Goden, wat een geraffineerde schurk! Een zijden das, een fluwelen broek, een scharlaken mantel en een bontvilten hoed!

Oh, ik ben geruïneerd, volledig geruïneerd! Terwijl ik thuis de brave huisvader speel, verkwanselen mijn zoon en zijn bediende mijn fortuin aan de universiteit!

tranio *als Lucentio* Kom, wat is er nu allemaal aan de hand?

baptista Is deze man verward?

tranio *als Lucentio* Heer, afgaande op uw voorkomen, lijkt u me een beheerste, respectabele edelman. Maar als ik afga op uw uitspraken, lijkt u wel een gek. Wat gaat het u aan, heer, als ik goud en parels wens te dragen? Ik heb het aan mijn goede vader te danken dat ik er zo bij kan lopen.

vincentio Je vader? Leugenaar! Je vader is een zeilmaker uit Bergamo.

baptista Heer, u vergist u, u zit er volledig naast. Wat is, volgens u, zijn naam?

vincentio Zijn naam! Alsof ik zijn naam niet zou weten! Ik heb die jongen in huis genomen toen hij nog geen vier jaar oud was, hij heet Tranio.

koopman *als Vincentio* Weg met deze geschifte dwaas! Zijn naam is Lucentio en hij is mijn enige zoon! Degene die al mijn land, het land van Signior Vincentio, zal erven.

vincentio Lucentio! Oh God, hij heeft zijn meester vermoord. Grijp hem, ik arresteer je, in naam van de Hertog. Mijn zoon, mijn zoon! Vertel me, monster, waar is mijn zoon?

tranio *als Lucentio* Roep een agent.

een agent op

Stop deze gestoorde gek in de cel. –

Vader Baptista, zorgt u ervoor dat ze hem voorleiden.

vincentio Je wil me in de cel smijten?

gremio Blijf hier, meneer agent. Hij mag niet naar de gevangenis.

baptista Zwijg, Signior Gremio. Ik verzeker u, hij gaat naar de gevangenis.

gremio Kijk maar uit, Signior Baptista, dat u niet met open ogen bedrogen wordt. Ik durf te zweren, dat dit de echte Vincentio is. koopman *als Vincentio* Zweer dan, als je durft.

gremio Nu, zweren, zweren... zo stellig durf ik nu ook weer niet te zijn. tranio *als Lucentio* U wil beweren dat ik Lucentio niet ben?

gremio Ja, nee, ik weet dat u Lucentio bent.

baptista Weg met deze seniele gek! Smijt hem de gevangenis in!

vincentio Dus zo worden vreemdelingen hier welkom geheten? Met laster en mishandeling? –

O, monsterlijke schurk!

Biondello op, met Lucentio en Bianca

biondello Verdomme, daar zijn ze! –

Verloochen hem, ontken elke band, anders zijn we allemaal de klos.

Biondello, Tranio en de koopman gaan, zo snel als ze kunnen, af.

Lucentio en Bianca knielen voor Vincentio.

lucentio Lieve vader, vergeef me.

vincentio Mijn liefste zoon, je leeft nog?

bianca Dierbare vader, vergeef me.

baptista Wat heb je gedaan dat ik je vergeven moet? Waar is Lucentio?

lucentio Hier is Lucentio, rechtmatige zoon van rechtschapen Vincentio. Ik heb uw dochter getrouwd, terwijl we u met gedaantewisselingen het zand in de ogen strooiden.

gremio Dat is lef hebben, ons allemaal zo bedriegen!

vincentio Waar is die verdomde klootzak van een Tranio, die me net zo hondsbrutaal en onbeschoft durfde te behandelen?

baptista Maar nee, jij bent toch Cambio?

bianca Cambio is getransformeerd in Lucentio.

lucentio Magische liefde was verantwoordelijk voor deze wonderlijke transformaties. Bianca's liefde dreef me ertoe van stand te wisselen met Tranio, terwijl hij zich voor mij uitgaf in de stad.

Wat een gelukzalig gevoel, dit alles nu achter me te kunnen laten. Ik ben eindelijk aangekomen in dit paradijs van langgekoesterd geluk en ingelost verlangen.

Tranio heeft niets gedaan, waar ik hem niet toe heb gedwongen, dus vergeef hem, lieve vader en vergeef zo uw zoon.

vincentio Ik snij de neus af van die schurk, die me zojuist nog probeerde te laten opsluiten.

baptista Heer, wacht... begrijp ik het nu goed, dat u mijn dochter heeft getrouwd, zonder mijn toestemming?

vincentio Baptista, maakt u zich geen zorgen, we zullen dit naar tevredenheid afhandelen. Dat komt straks helemaal in orde, maar ik ga nu eerst naar binnen. Iemand moet verantwoordelijk worden gehouden voor dit absurde complot.

Vincentio af

baptista Ik volg. Al is het alleen maar om erachter te komen wat de reikwijdte van deze bedrieglijke onderneming was.

Baptista af

lucentio Geen zorgen, Bianca. Je vader zal niet lang kwaad blijven.

Lucentio en Bianca af

gremio Ik kan wel inpakken, maar ik volg de rest maar naar binnen. Ik heb alle hoop op Bianca misschien verloren, maar ik kan in ieder geval hopen op een goed bruiloftsmaal.

Gremio af

katherine Echtgenoot, laten we ze volgen om te zien hoe dit afloopt.

petruchio Geef me eerst een kus, Kate, dan gaan we.

katherine Wat, midden op straat?

petruchio Schaam jij je voor mij?

katherine Nee heer, God verhoede, ik schaam me om te kussen.

petruchio Dan zullen we maar weer naar huis gaan, hè?

tegen Grumio Kom, we vertrekken.

katherine Nee, ik zal u kussen.

kust hem

Liefste, ik smeeek je, blijf je?

petruchio Is dit nu niet fijner? Kom, mijn lieve Kate.

Beter laat dan nooit, want het is nooit te laat.

Ze gaan af.

Akte 5 – Scène 2

Baptista, Vincentio, Gremio, de koopman, Lucentio, Bianca, Petruchio, Katherine, Hortensio, de weduwe, Tranio, Biondello en Grumio op. Bedienden brengen het bruidsbanket op.

lucentio Eindelijk, al heeft het dan even geduurd, we zijn weer in harmonie met elkaar en nu de stofwolken van het slagveld zijn neergedaald, kunnen we lachen om alle streken uit het verleden.

Allermooiste Bianca, mijn Bianca, verwelkom mijn vader als familie, zoals ik jouw vader met evenveel liefde verwelkom in het mijne.

Broeder Petruchio, zuster Katherine, en natuurlijk jij, Hortensio en je liefhebbende weduwe, welkom in mijn huis, welkom in dit feestelijk gezelschap.

Het dessert is opgediend om onze maag tot barsten te vullen, als afsluiting van dit uitgebreide feestmaal. Ik bid u, neem plaats, neem plaats. We zitten niet alleen om te consumeren, maar zeker ook om te converseren.

petruchio We doen niets anders dan zitten en zitten en eten en eten!

baptista In Padua staan we erop onze gasten zo warm en vriendelijk te ontvangen, zoon Petruchio.

petruchio Alles in Padua is warm en vriendelijk.

hortensio In ons beider belang had ik gewild dat je gelijk had.

petruchio Wat nu? Spreek me gerust tegen als ik het mis heb, maar ik geloof dat de angst regeert over Hortensio's wittebroodsweken.

weduwe Als u me voor bang houdt, getuigt dat van weinig mensenkennis.

petruchio U lijkt me snel van begrip en toch lijkt u me niet te begrijpen:

Ik bedoel dat Hortensio bang is voor u.

weduwe Iemand die het duizelt, veronderstelt dat de wereld om hem draait.

petruchio Ronduit gesproken.

katherine Wat bedoelt u daarmee, mevrouw?

weduwe Ik had van hem niets anders verwacht.

petruchio In verwachting van mij? Hortensio, wat vind je daarvan?

hortensio Mijn weduwe zegt dat ze verwacht dat u zo'n iemand bent.

petruchio Goede redding, vriend! Daar verdient hij een kusje voor, beste weduwe.

katherine 'Iemand die het duizelt, veronderstelt dat de wereld om hem draait.' Zeg me alstublieft, wat bedoelt u daarmee?

weduwe Uw echtgenoot wordt geplaagd door een feeks en denkt daarom dat mijn echtgenoot hetzelfde leed ondergaat. Zo. Nu weet u wat ik daarmee bedoel.

katherine U bedoelt zoiets gemeens.

weduwe Inderdaad, ik bedoel u.

katherine Dan help ik u graag uw argument te onderbouwen. Ik zal u eens laten voelen, hoe gemeen ik kan zijn.

petruchio Pak haar, Kate!

hortensio Pak haar, weduwe!

petruchio Ik zet er honderd mark op in, dat Kate haar op haar knieën zal weten te dwingen en haar de mond snoert.

hortensio Ik was exact hetzelfde van plan, later vannacht.

petruchio Wat een baas! Op jou, oude jongen!

proost op Hortensio

baptista Gremio, wat maakt u op van deze drinkebroers?

gremio De heren lijken me behoorlijk aan elkaar gewaagd.

bianca Geen weldenkend mens zou het wagen ze als 'heer' te bestempelen.

vincentio Kijk eens aan, mevrouw de bruid is ook wakker.

bianca Dat is ze, maar de realiteit verveelt haar, dus ze zal zich nog eens omdraaien.

petruchio Dat zal ze niet. Als ze een steek uitdeelt, moet ze ook tonen dat ze een prikje of twee kan ontvangen.

bianca Dan zal ik me snel verplaatsen, ik ben bang voor spuiten.

Ik dank u allen voor uw komst.

Bianca, Katherine en weduwe af

petruchio Daar komt ze goed mee weg. Signior Tranio, op u, u had het ook op dit vogeltje voorzien, maar schoot mis. –

Een proost op iedereen die wil scoren, maar het doel mist!

tranio Nee heer, ik was enkel Lucentio's jachthond: hij ontdeed me van mijn leiband zodat ik kon rennen, maar de buit was altijd al voor hem bestemd.

petruchio Een slim en snel antwoord, Signior Tranio laat zijn tanden zien.

tranio Wat zal het u goed uitkomen dat u solo op jacht bent gegaan en niemand kan getuigen hoe de prooi de schutter verslond.

baptista Oef, Petruchio, dat moet pijn doen!

lucentio Een uitstekende zet, goede Tranio.

hortensio Geef toe, legt hij nu de vinger op de wond?

petruchio Ik moet bekennen, hij heeft me een beetje gekwetst.

Toch, ik verwed, tien tegen één, dat elke steek die op mij afketst, jullie twee ernstig had verwond, was hij op jullie gericht.

baptista Nu, in alle ernst, zoon Petruchio, ik denk dat u van alle vrouwen de grootste feeks te pakken hebt.

petruchio Daarin verschillen wij van mening. Laten we het beproeven.

Laten we allemaal om onze vrouw roepen; degene met de meest gehoorzame vrouw, de vrouw die het snelst reageert op de roep van haar baasje, wint de weddenschap.

hortensio Prima. Wat is de inzet?

lucentio Twintig kronen.

petruchio Twintig kronen? Ik zet nog meer in op een hanengevecht. Mijn vrouw is zeker het twintigvoudige waard.

lucentio Honderd dan.

hortensio Prima.

petruchio Uitstekend! Laten we spelen.

hortensio Wie begint?

lucentio Ik zal beginnen.

Biondello, ga je meesteres vragen of ze naar me toe wil komen.

biondello Ik ga meteen.

Biondello af

baptista Zoon, ik zal de helft van je inleg betalen, Bianca komt zeker.

lucentio Ik doe niks voor de helft en draag graag de volledige gevolgen.

Biondello op

Zeg op, waar blijft ze?

biondello Heer, mijn meesteres zei dat ik u moest zeggen dat ze druk is en niet kan komen.

petruchio Wat! 'Ze is druk en kan niet komen!' Is dat nu een antwoord?

gremio Dat is het zeker, een beschaafd antwoord bovendien.

U mag hopen dat uw vrouw niet slechter reageert.

petruchio Ik hoop dat ze beter reageert.

hortensio Biondello, jongen, ga naar mijn vrouw en verzoek haar om zich bij me te melden.

Biondello af

petruchio Haar verzoeken? Toe maar!

Nee, dan zal ze zeker komen.

hortensio U kan zo hoog en laag springen als u wilt, heer, maar de uwe zal zeker nooit komen.

Biondello op

En, waar is mijn vrouw?

biondello Ze denkt dat u een grapje maakt. Ze komt niet, ze verzoekt dat u naar haar komt.

petruchio Het wordt maar erger en erger. Ze komt niet! Zo ontaard, ontoelaatbaar, hoe kan je zoiets verdragen? –

Grumio, ga naar je meesteres en zeg dat ik haar beveel te komen.

Grumio af

hortensio Wat zij zegt, laat zich raden.

petruchio Raad maar.

hortensio Ze komt niet.

petruchio Dan zal dat mijn ongelukkig lot bezegelen.

Katherine op

baptista Verdomd, daar is ze.

katherine U heeft mij geroepen, heer, kan ik iets voor u betekenen?

petruchio Waar zijn uw zuster en Hortensio's vrouw?

katherine Ze zitten te praten bij het haardvuur in de salon.

petruchio Ga ze halen. En als ze weigeren te komen, sleep je ze desnoods aan hun haren naar hun echtgenoot. Verdwijnt, zeg ik, ga ze direct halen.

Katherine af

lucentio Als je in wonderen gelooft, heb je er zojuist een gezien.

hortensio Het is wonderlijk, maar wat betekent het?

petruchio Het is een teken van vrede, van liefde en een kalm leven, gebaseerd op wederzijds respect en het vervullen van de natuurlijke rolverdeling. Kortom: mijn huwelijk loopt over van alles wat goed, zoet en gelukkig is.

baptista Een gelukkig man, goede Petruchio!

Een duidelijk winnaar van de weddenschap! Ik zal, bovenop uw prijsgeld, een extra twintigduizend kronen uitkeren, een nieuwe bruidsschat voor een nieuwe dochter, want deze vrouw heeft niets meer weg van het meisje dat ik weggaf.

petruchio Ik zal mijn winst van een gouden randje voorzien, door u te trakteren op een demonstratie van haar gehoorzaamheid, haar prille deugden en frisse, zoete volgzaamheid.

Katherine, met Bianca en de weduwe, op

Daar komt ze, met jullie nukkige vrouwen in haar kielzog, als onderworpen gijzelaars van haar vrouwelijke toewijding. –

Katherine, die hoed staat je niet. Smijt het ding op de grond.
weduwe Ik mag hopen dat ik vele zorgeloze dagen mag meemaken, voor ik me zo laat aanspreken.

bianca Foei! Wat is dit voor slaafse volgzaamheid?

lucentio Was u maar wat slaafser. Uw idee van huwelijkse toewijding, mooie Bianca, heeft me sinds het diner honderd kronen gekost.

bianca Wees dan niet zo dwaas om te wedden op mijn volgzaamheid, als was het een hondenrace.

petruchio Katherine, ik beveel je, vertel deze koppige vrouwen, welke plichten ze hebben jegens hun heer en meester.

weduwe U bent niet goed snik, ze gaat hier echt niet zo'n preek afsteken.

petruchio Ga je gang en begin met haar.

weduwe Ze zal het vertikken.

petruchio Ik zeg u, ze zal gehoorzamen –

Begin met haar.

katherine Foei! Foei! Schaam je voor die dreigende ontevreden frons op jullie voorhoofden.

Hoe durf je met zo'n onbeschaamde blik je heer, je koning, je heerser te verwonden?

Het verschraalt je schoonheid, zoals ijzige winterse stormen alle vruchtbaarheid uit de grond vreten.

Je verliest je vrouwelijke waardigheid, als bloesems die van takken worden gerukt door nietsontziende tornado's.

Zo'n brutale blik is in geen enkel opzicht gepast of ontwapenend.

Een boze vrouw is als een troebele vijver. Stinkende, ziekmakende modder, beroofd van elke vorm van schoonheid. Niemand, hoe dorstig hij ook is en hoe hevig hij smacht naar enige verkoeling, zal er ook maar een teen in dompelen. Laat staan, dat iemand het water met zijn lippen wil beroeren.

Je echtgenoot is je heer, je leven, je beschermer, je geest, je keizer. Degene die je verzorgt, die voor jouw onderhoud, jouw genoegens, jouw gemak, zijn lichaam toewijdt aan zware arbeid. Een inspanning tot zijn spieren breken.

Hij werkt gedurende stormachtige nachten en ijskoude dagen, op land of op zee, terwijl jij warm in zijn bed ligt, veilig en beschermd in zijn huis.

Het enige wat hij van je verlangt, in ruil voor zijn offers, is liefde. Een aangenaam, vriendelijk gezicht en oprechte gehoorzaamheid. Een veel te kleine prijs, voor zo'n grote schuld.

Zoals een onderdaan plichten heeft jegens de vorst die hem beschermt, is een vrouw dezelfde loyaliteit aan haar man verschuldigd. En als zij stuurs is, nors, pervers chagrijnig en ongehoorzaam aan zijn oprechte wensen, waarin verschilt ze dan van een gevaarlijke rebel? Een terrorist? De woeste verraadster van haar liefhebbende vorst?

Ik schaam mij.

Ik schaam mij om een vrouw te zijn, wanneer vrouwen zo dwaas zijn dat ze een oorlog willen uitlokken, wanneer ze zouden knielen voor vrede. Wanneer vrouwen zoeken naar gezag, macht, overheersing, terwijl ze dienstbaarheid, liefde en gehoorzaamheid verschuldigd zijn.

Waarom zijn onze lichamen zacht zwak en rond?

Ongeschikt voor het zwoegen in de aarde. Ongeschikt om stormen te trotseren. Ongeschikt voor alles wat nodig is om te kunnen overleven in deze wereld.

Waarom is ons lichaam zo inferieur in kracht en vermogen, als het niet een teken zou zijn? Een bevel, dat onze harten en karakters zacht moeten zijn, overeenkomstig met onze lichamen.

Schaam je! Schaam je, zwakke, walgelijke, ongehoorzame, domme wormen.

Ik had het ooit ook zo hoog in mijn bol. Was zo vol van mezelf. Overtuigd van mijn gelijk.

Eigende me met felheid rechten toe, die niet aan mij toebehoorden.

Ik gaf vloek op vloek. Werd ik tot rede geroepen, stampvoette en fronste ik nog harder.

Ik zie nu, onze zwaarden zijn van stro. Onze kracht niet sterker dan dat. Onze zwaktes eindeloos.

We doen uit de hoogte, terwijl we het allerlaagste zijn. We gedragen ons als prinsesjes, maar zijn niet meer dan een steentje in de schoen van een mijnwerker.

Leg je trots af. Het is even waardeloos als jijzelf. En plaats je hand onder de voet van je man. Zo toon ik mijn toewijding. Als hij het zou verlangen, mijn hand is klaar. Als het hem zou behagen, is het zijn recht, mijn hand te verbrijzelen. Ik hoop dat het hem een beetje geluk zal schenken.

petruchio Dat is mijn meisje! Kom hier en kus me, Kate.

lucentio Met recht een klinkende overwinning, vriend.

vincentio Het is altijd goed om te horen, dat je kinderen leergierig en gewillig zijn.

lucentio Horen dat een vrouw weerspanning is, is een stuk minder fijn.

petruchio *tegen Katherine* Kom Kate, we gaan naar bed, het is klaar voor vandaag.

tegen Hortensio en Lucentio Wij zijn alle drie getrouwd, maar jullie twee leden een nederlaag. Ik won deze weddenschap en daarmee lijkt u niet enkel ongeluk te hebben in het spel...

Zo ga ik rustig slapen, als een winnaar, en wens ik u, voor nu, vaarwel.

Petruchio en Katherine af

hortensio Geniet van je welverdiende prijs, vriend, je hebt een vreselijke feeks getemd.

lucentio Het is werkelijk wonderlijk, hoe ze zich heeft laten breken.

allen af

extra

noot van de vertaler

In 1594 werd het stuk *The Taming of a Shrew* gepubliceerd, waarvan de auteur anoniem bleef. Het plot van *The Taming of a Shrew* is nagenoeg hetzelfde als dat van Shakespeare's *The Taming of the Shrew*, alleen speelt het zich af in Athene en dragen de personages (buiten Katherine en Christopher Sly) andere namen.

Het is moeilijk om te bepalen hoe deze twee stukken met elkaar verbonden zijn, omdat *The Taming of the Shrew* van Shakespeare niet met zekerheid gedateerd kan worden. Wellicht zijn de stukken geïnspireerd door dezelfde (verloren gegane) bron, was het een andere versie geschreven door Shakespeare zelf, of is het een kwestie van plagiaat, ofwel gepleegd door Shakespeare, ofwel door de anonieme auteur.

Een belangrijk verschil tussen de twee stukken is dat er in *The Taming of a Shrew* teruggekeerd wordt naar Christopher Sly, de dronkenlap van de introductie. Slys terugkeren naar zijn oude zelf onderstreept dat zijn transformatie een spel was, een tijdelijk, door anderen teweeggebrachte constructie, waardoor je ook de transformatie van Katherine in een ander licht zou kunnen zien. Met deze epiloog voegt de anonieme auteur een interessant element toe aan het stuk, waarin de vrouwonvriendelijke maatschappij, waarin Katherine en Petruchio leven, niet strookt met de werkelijkheid waarin Christopher Sly en de barvrouw zich bewegen. Vanwege de, in mijn ogen interessante, nuancering betreft het vrouwbeeld, die deze epiloog oproept, neem ik het, bij wijze van bonus, op in deze vertaling.

het temmen van een feeks – epiloog

Twee bedienden tillen Christopher Sly, die zijn eigen kleren weer draagt, op. Ze laten hem achter op de plek waar ze hem aantreffen en gaan af. Barvrouw op.

barvrouw Nu de zwarte nacht voorbij is en de zon is opgekomen en haar plek in de kristalheldere hemel heeft ingenomen, moet ik me haasten naar mijn herberg. –

Maar wat ligt daar? Is het Sly? Ongelofelijk, heeft hij daar de hele nacht gelegen?

Ik zal hem wakker maken. Hij zal wel honger hebben. Hoewel, zijn maag heeft hij volgegoten met bier, dus het zal wel meevallen.

Sly, opstaan! Je moest je schamen.

sly Man, breng me nog wat wijn! Waar zijn de toneelspelers gebleven? Hè, ben ik geen heer meer?

barvrouw Een hallucinerende heer. Nog steeds bezopen?

sly Wie is daar? Is dat de barvrouw? Godverdomme vrouw, ik heb zo'n fantastische droom gehad, zoiets heb je nog nooit gehoord.

barvrouw Dat zal wel zijn, maar je had beter in je eigen bed gedroomd vannacht. Je vrouw gaat je wat aandoen, nu je de hele nacht bent weggebleven.

sly Denk je? Ik weet nu hoe ik een feeks moet temmen. Ik heb het vannacht allemaal geleerd, voordat jij me uit deze heerlijke droom wakker maakte.

Maar goed, ik ga meteen naar huis en mocht mijn wijf boos zijn en me irriteren, zal ik haar temmen.

barvrouw Haast je naar je vrouw, Sly.

Weet je wat? Ik ga mee, want ik ben erg benieuwd hoe deze droom afloopt.

beiden af

In 2020 maakte Sietse Remmers *Het Temmen van de Feeks*. Een bewerking met bijdragen van Hoeyberghs, Trump, Johnson, Baudet e.v.a. Het script van deze bewerking verscheen als boekje (#610) in de reeks. Na deze bewerking, maakte Sietse, speciaal voor De Nieuwe Toneelbibliotheek, een integrale vertaling van *Het Temmen van de Feeks* omdat het belangrijk is dat naast alle bewerkingen die er worden gepubliceerd, ook de integrale versies beschikbaar blijven.

William Shakespeare (1564-1616) was de zoon van een handschoenmaker uit Stratford-upon-Avon en van Mary Arden, dochter uit een welvarende boerenfamilie in Wilmcote. Beide waren semi-analfabeet. In 1582 trouwde Shakespeare Anne Hathaway. Zij kregen drie kinderen: Susanna (1583-1649) en de tweeling Hamnet (1585-1596) en Judith (1585-1662). Circa 1585 vertrekt Shakespeare naar Londen, waar hij als acteur aan de kost probeert te komen. In 1589 schrijft hij zijn eerste toneelstuk, *Henry v1*. In totaal zal hij in twintig jaar tijd bijna veertig stukken schrijven, alleen of samen met andere auteurs en theatermakers. Hij schreef ook 154 sonnetten en twee lange, erotische gedichten, *Venus and Adonis* en *The Rape of Lucrece*. De helft van alle aan hem toegeschreven stukken is pas na zijn dood gepubliceerd, in de beroemde Folio-editie van 1623. Van andere stukken circuleerden tijdens Shakespeare's leven in Londen diverse roefdrukken, waarvan geen enkele door de schrijver zelf was geautoriseerd. Shakespeare was ook een gewiekst diplomaat en een gehaaid zakenman. Als aandeelhouder in zijn eigen theatergezelschap verdiende hij het tienvoud van het jaarsalaris van een schooldirecteur. Omstreeks 1610 keerde hij welgesteld terug naar Stratford. Hij overleed op 23 april 1616.

Toneelwerk

Tragedies

Titus Andronicus – 1593/1594

Romeo en Julia – 1595/1596

Julius Caesar – 1599

Hamlet – 1600/1601

Othello – 1604

Koning Lear – 1605

Macbeth – 1606

Antonius en Cleopatra – 1606/1607

Timon van Athene – 1607/1608

Coriolanus – 1607/1608

Komedies

De klucht der vergissingen – 1592-1594

Het temmen van de feeks – 1593/1594

De twee edellieden van Verona – 1594

Veel gewin, geen gemin – 1594/1595

Een midzomernachtsdroom – 1595/1596

De koopman van Venetië – 1596/1597

De vrolijke vrouwtjes van Windsor – 1597 – revisie ca. 1600/1601

Veel leven om niets – 1598/1599

Zoals u wilt – 1599

Driekoningenavond – 1601/1602

Eind goed, al goed – 1602/1603

Maat voor maat – 1604

Historische stukken

Eerste deel van Koning Henry vi – 1589/1590 – revisie 1594/1595

Tweede deel van Koning Henry vi – 1590/1591

Derde deel van Koning Henry vi – 1590/1591

Richard 111 – 1592/1593

Edward 111 – 1592-1595 – auteurschap onzeker

Koning John – 1594-1596

Richard 11 – 1595

Eerste deel Henry iv – 1596/1597

Tweede deel Henry iv – 1598

Henry v – 1599

Troilus en Cressida – 1601/1602

Henry viii – 1612/1613 – i.s.m. John Fletcher

Romantische stukken

Pericles – 1607/1608

Cymbeline – 1609/1610

Een winteravondsprookje – 1610/1611

De Storm – 1611

Sietse Remmers (1989, Utrecht) is theatermaker en actrice. Na een afgebroken studie theater, film- en televisiewetenschappen aan de Universiteit Utrecht en het behalen van een Bachelor in muziektheater aan InHolland Haarlem, behaalde ze haar Bachelor en Master in het Drama aan LUCA School of Arts, Leuven. Ze debuteerde als rookworst in *Hema de Musical* (Bos Theaterproducties) en probeert sindsdien dit hoogtepunt van haar loopbaan als actrice te evenaren en speelde zodoende onder meer in *Rompslomp* (ARSENAAL/LAZARUS) en *Kom hier dat ik u kus* (Hummelinck Stuurman Theaterproducties). Naast haar werk als actrice en theatermaker werkt Sietse als freelance docent en gaf ze dramaturgische adviezen aan cabaretiers Lisa Ostermann en cabaretduo HUN.

Toneelwerk/vertalingen bewerkingen

Het temmen van de feeks – 2020

Het temmen van de feeks – een bewerking met bijdragen van Hoeyberghs, Trump, Johnson, Baudet e.v.a. – 2020

De weduwe – 2019

De ai van Ajax – een Griekse tragedie met hits van Dolly Parton – 2019